

PERSMAP

**DOSSIER
DE PRESSE**

NESTIVAL .EU

EUROMETROPOLIS
LILLE-KORTRIJK-TOURNAI
& VALENCIENNES

THEATRE
DANCE
PERFORMANCE

15.11.13

»

30.11.13

CONTACT

LA ROSE DES VENTS VILLENEUVE D'ASCQ

Muriel Bessière
mbessiere@larose.fr
+33 (0)3 20 61 96 90
+33 (0)6 81 73 58 59

ESPACE PASOLINI VALENCIENNES

François Drapaud
accueil@espacepasolini.fr
+33 (0)3 27 32 23 00

MAISON DE LA CULTURE DE TOURNAI

Cathy Stievenard
cathy_stievenard@maisonculturetournai.com
+32 (0)69 25 30 74

SCHOUWBURG KORTRIJK

Jolle Desloover
jolle.desloover@kortrijk.be
+32 (0)56 23 98 50

KUNSTENCENTRUM BUDA

Sarah Verzele
sarah.verzele@budakortrijk.be
+32 (0)56 22 10 01

MET DE STEUN VAN DE EUROPESE UNIE,
Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling (EFRO),
INTERREG doet grenzen vervagen. /

AVEC LE SOUTIEN DE L'UNION EUROPÉENNE,
Fonds Européen de Développement Régional (FEDER),
INTERREG efface les frontières.



FEDER / EFRO

INTERREG IV



France • Wallonie • Vlaanderen

Gesprekken over NEXT leiden vaak tot verwondering. Niet op zijn minst over de samenwerking tussen culturele organisaties in “het Noorden”. Met “Le Nord” wordt dan dit deel van Europa bedoeld waar het wat kouder is. Niet vrieskoud, we zijn het Hoge Noorden niet.

Niets is vanzelfsprekend, ook niet overeenstemming vinden over de inhoud van het festival, een gezamenlijk programma mét ambitie uittekenen of unisono communicatie voeren in deze diverse regio. De verscheidenheid is groot, niet enkel op politiek en sociaal vlak, maar ook wat artistieke smaak betreft.

Zoeken naar verbindingen in deze verscheidenheid, dat is sinds zes jaar de opdracht van NEXT. Een opdracht waar dagelijks mensen samen aan werken, nu eens in het Frans, dan weer in het Nederlands of in een tussentaaltje, enkel verstaanbaar door grensbewoners. Wie is die man of vrouw aan de andere kant van de grens en aan de andere kant van de tafel? Wat wil hij? Begrijp ik haar goed? Grensstreken halen mensen uit hun comfortzone. Dat is spannend, soms ook lastig.

In tijden en in regio's waar mensen verleid worden om op zichzelf terug te plooiën, waar protectionistische communautaire reflexen in de mode zijn en waar veel wat niet “hetzelfde” is als potentieel gevaar wordt gezien, verdedigt NEXT vol vuur de blije ontdekking en het open en nieuwsgierig omarmen van al wat of al wie anders of niet gekend is.

Dat is wat we vandaag met jullie willen delen: alle kunstenaars die we hebben ontmoet, die ons vreugde gaven, ons ontroerden, met verstomming sloegen, omver bliezen. Ontdek getalenteerde jonge en reeds gevestigde artiesten die we met NEXT genereus ondersteunen. Verken verbazingwekkende en nagenoeg onbetreden artistieke paden. Of het nu om dans gaat of om theater of om iets daartussenin, ze leiden naar verblindende schoonheid.

Ziezo. Dit programmaboek bevat 65 uitnodigingen tot dialoog met spraakmakende kunstenaars in een regio waarin je heerlijk kan verdwalen. NEXT speelt zich immers af in 12 steden, met de steun van 20 organisaties verspreid over de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai & Valenciennes. NEXT neemt u mee over de grenzen, naar een ontmoeting met de andere. Wie gaat mee?

De plus en plus souvent, ce qui revient dans les conversations au sujet du festival NEXT, c'est l'étonnement de nos interlocuteurs devant la capacité des organisations culturelles « du Nord » à collaborer entre elles. Le Nord désignant ici cette partie de l'Europe où il fait un peu froid mais pas trop. On n'est pas dans le Grand Nord non plus.

En effet, ce n'est pas toujours facile de s'accorder, de programmer ensemble, de communiquer sur les mêmes projets, de faire, au sein d'un territoire commun, un programme commun porteur d'une ambition certaine non seulement au niveau artistique mais aussi au niveau politique et social.

C'est pourtant la mission de NEXT depuis six ans maintenant. Et nous nous attelons à ce défi de façon quotidienne, en français et en néerlandais (et parfois dans une langue entre les deux qui n'existe que pour nous !) – avec comme principal moteur le désir profond d'aller au devant de l'Autre. Celui ou celle qui se trouve juste au-delà de ce que nous connaissons déjà, juste en dehors de notre zone de confort.

Car dans des temps et des lieux où les replis identitaires se multiplient, où les réflexes communautaires protectionnistes s'épanouissent sans honte et où tout ce qui n'est pas « le même » est considéré comme un danger potentiel – la découverte joyeuse, l'accueil ouvert et curieux de ce qui est différent ou inconnu est le principe que nous défendons le plus vivement au sein du festival NEXT.

Et c'est également ce que nous souhaitons partager avec vous aujourd'hui. Toutes ces découvertes qui nous ont mis en joie, qui nous ont émus, époustoufflés, renversés, impressionnés. Découverte d'artistes talentueux, jeunes ou confirmés déjà, que nous soutenons avec enthousiasme et que nous voulons vous faire rencontrer absolument – parce que, réellement, ils en valent la peine. Découverte de territoires artistiques étonnants et encore peu explorés, ou découverte de formes artistiques qui nous sont parfois peu familières et nous paraissent pour cette raison particulièrement intéressantes. Il s'agit de Danse, de Théâtre ou de formes entre les deux qui nous en mettent souvent plein les yeux.

Voilà, c'est à tout ceci que nous voulons vous convier : à la rencontre aventureuse et gaie de nouveaux espaces artistiques – mais aussi de nouveaux espaces géographiques. NEXT se déroule dans douze villes, avec le soutien de vingt organisations, toutes sur le territoire de l'Eurométropole. Dans tous les sens du terme, NEXT vous emmène de l'autre côté de la frontière, à la rencontre de l'Autre : laissez-vous guider !

1 GRENSOVERSCHRIJDEND FESTIVAL
—
59 VOORSTELLINGEN
—
32 INTERNATIONALE GEZELSCHAPPEN
—
16 FESTIVALDAGEN
—
3 PROFESSIONELE STUDIEDAGEN
—
36 BUSREIZEN
—
12 STEDEN
—
**20 ORGANISERENDE EN
GEASSOCIEERDE CULTURELE PARTNERS**
—
**3 PARTNERS VOOR STUDIEDAGEN
EN DEBATTEN**
—
1 NEXT PARTY (SEE YOU NEXT TIME)

1 FESTIVAL TRANSFRONTALIER

—

59 REPRÉSENTATIONS

—

33 COMPAGNIES INTERNATIONALES

—

16 JOURS DE FESTIVAL

—

3 JOURNÉES PROFESSIONNELLES

—

36 NAVETTES

—

12 VILLES

—

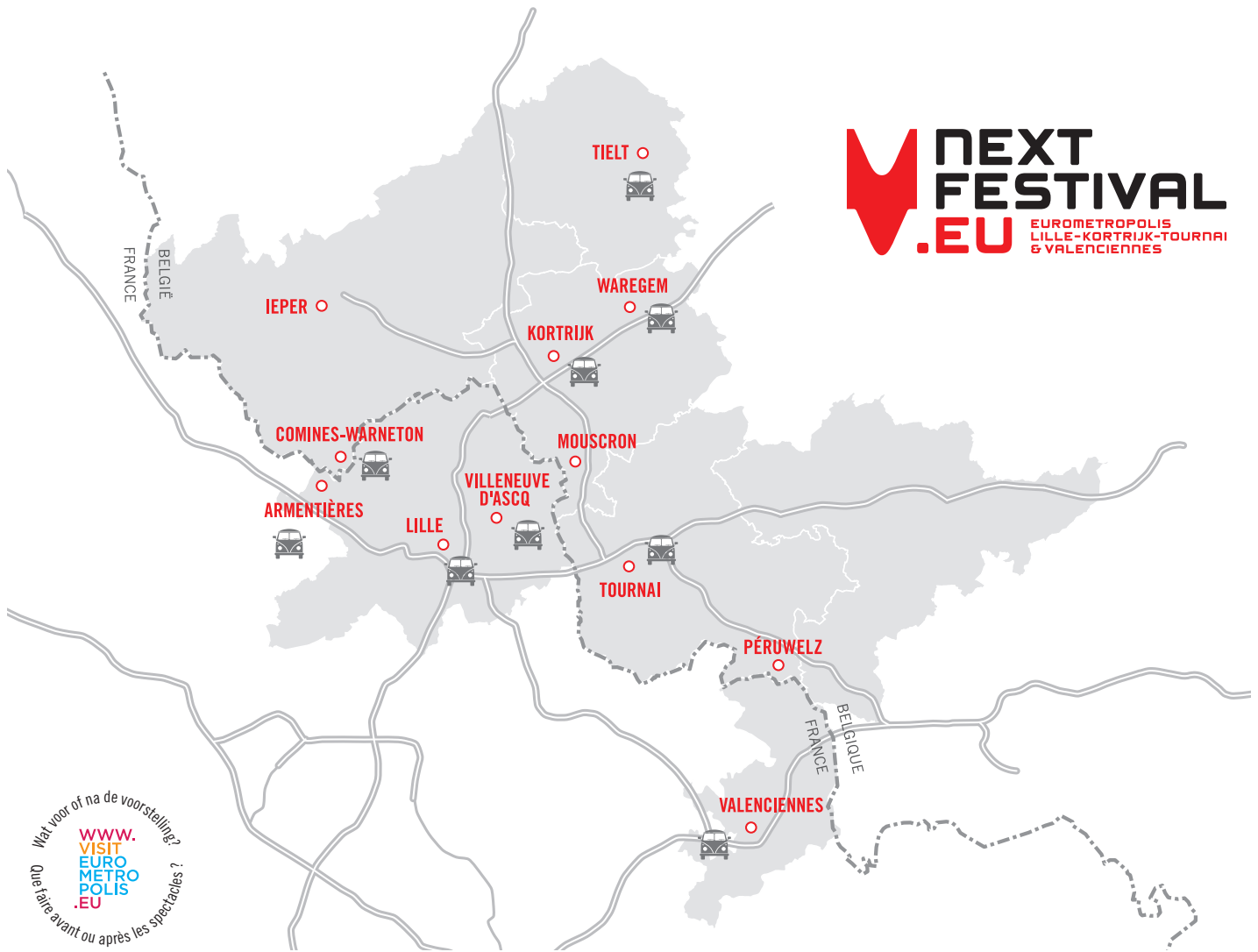
**20 PARTENAIRES CULTURELS
ORGANISATEURS ET ASSOCIÉS**

—

**3 PARTENARIATS AUTOUR DES JOURNÉES
PROFESSIONNELLES ET DÉBATS**

—

1 NEXT PARTY (SEE YOU NEXT TIME)



NEXT FESTIVAL
.EU EUROMETROPOLIS
 LILLE-KORTRIJK-TOURNAI
 & VALENCIENNES

NEXT DOORKRUIST DE EUROMETROPOOL

FR NEXT toont voorstellingen in 12 Vlaamse, Waalse en Franse steden. We helpen je graag op weg:

 **GRATIS BUSRIT
NAVETTE GRATUITE**

GRATIS MET DE BUS NAAR DE VOORSTELLINGEN

NEXT brengt je graag én gratis in vervoering door de Eurometropool! Vanuit elke stad rijden bussen naar voorstellingen bij de NEXT-partners. Op de bus zelf maken we tijd voor een korte inleiding, filmpjes, festivaltips, een drankje... Makkelijk, interessant en gratis! De bussen staan vermeld in de kalender of op de voorstellingspagina. Reserveren is noodzakelijk.

 **EVENTPOOL**

CARPOOLING VIA EVENTPOOL

Bezoek je het festival met je eigen wagen of ben je op zoek naar vervoer? Ga naar www.eventpool.be en vind je reisgenoot om vervoer, ervaring en kosten te delen! De eerste tien carpoolers via eventpool ontvangen een gratis ticket voor de gekozen NEXT-voorstelling!

NEXT TRAVERSE L'EUROMETROPOLE

FR NEXT présente des spectacles dans 12 villes flamandes, wallonnes et françaises et vous facilite le transport via :

**NAVETTE
GRATUITE**

NEXT vous emmène en bus jusqu'au lieu choisi. Nous profitons du temps de déplacement pour une introduction, des conseils pour le festival et un rafraîchissement. Facile, intéressant et gratuit ! Les navettes sont mentionnées dans le calendrier et sur chaque page de spectacle. Seulement sur réservation.

COVOITURAGE AVEC EVENTPOOL

Vous vous déplacez avec votre véhicule ou vous êtes à la recherche d'un moyen de transport ? Visitez www.eventpool.be et trouvez votre compagnon pour partager le voyage, l'expérience et les frais ! Soyez un des dix premiers utilisateurs de eventpool et NEXT vous offre une invitation pour le spectacle choisi !

CULTURELE PARTNERS NEXT 2013

PARTENARIATS CULTURELS NEXT 2013

1. ORGANISERENDE HUIZEN STRUCTURES ORGANISATRICES

- La rose des vents, Villeneuve d'Ascq - Scène national Lille Métropole
- Espace Pasolini de Valenciennes
- maison de la culture de Tournai
- Schouwburg Kortrijk
- kunstencentrum BUDA Kortrijk

2. GEASSOCIEERDE PARTNERS PARTENAIRES ASSOCIÉS

- Le Théâtre du Nord, Lille
- Opéra de Lille
- le phénix, scène nationale de Valenciennes
- Musée des Beaux-Arts, Valenciennes
- Palais des Beaux-Arts, Lille
- Le Vivat, Armentières
- Centre culturel mouscronnois
- Centre Culturel Comines-Warneton
- Cultuurcentrum De Schakel Waregem
- Cultuurcentrum Gildhof Tielt
- Theater Malpertuis, Tielt
- Arrêt 59, Péruwelz

3. PARTNERS IN COMMUNICATIE PARTENAIRES EN COMMUNICATION

- Cultuurcentrum De Steiger Menen
- Cultuurcentrum Guldenberg Wevelgem
- Cultuur De Brouckère Torhout
- Lille3000
- Euro3
- Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai
- Protopitch

**ENKELE
VOORSTELLINGEN
UITGELICHT**

**GROS PLAN
SUR QUELQUES
SPECTACLES**

EEN HISTORISCHE
ONE-NIGHT-STAND
DOOR EEN BERLIJNSE
TOPREGISSEUR
IN HET RUSLAND
VAN NU.

L'ENFANT TERRIBLE
DU THÉÂTRE ALLEMAND
TRANPOSE UNE
AVENTURE MYTHIQUE
SANS LENDEMAIN
DANS LA RUSSIE
D'AUJOURD'HUI.

THEATRE / OPENING / INAUGURATION NEXT 2013

THEATRE OF NATIONS MOSCOW & THOMAS OSTERMEIER

Miss Julie

(d'après *Mademoiselle Julie* d'August Strindberg)

RUSSIA / GERMANY

VILLENEUVE D'ASCQ

La rose des vents,
grande salle, 105'

vr/ven 15.11 – 21:00
(opening / inauguration)
za/sam 16.11 – 19:00

€ 20 / € 18 / € 7 (-26)

GRATIS BUSRITTEN vanuit:
NAVETTES GRATUITES au départ de :

TOURNAI: 15.11

départ 19:30 de la maison de la culture

KORTRIJK: 15.11

vertrek 19:30 aan conservatorium

VALENCIENNES: 15.11

départ 19:45 de la Place Poterne

MENEN: 16.11

vertrek 18:00 aan CC De Steiger
(res. CC De Steiger)

NL Een jongedame van stand beleeft een one-night-stand met een knecht van haar vader. Schandaal! Thomas Ostermeier – winnaar Europese theaterprijs 2000 – maakt een brandend actuele versie van Strindbergs beroemde stuk. Hij tekent de complexe verhouding tussen de personages meesterlijk uit.

Russisch gesproken,
Nederlandse en Franse boventiteling

De gelijknamige heldin van het stuk *Miss Julie* dat de grote Zweedse dramaturg **August Strindberg** in 1888 schreef, is als het ware een symbool geworden van een 'nieuw genre' heldin. Op het einde van de 19de eeuw is het verhaal over het "morele verval" van de dochter van een graaf, die zich voor één nacht aan haar vaders knecht heeft gegeven, als "te gewaagd en te realistisch" overgekomen, in die zin dat het over lichamelijke intimiteit sprak. Het stuk werd niet uitgegeven. Volgens de Deense critici was de première van het stuk op 14 maart 1889 in het Huis van de Studentenvakvereniging een flop. De hoofdrol werd er toen vertolkt door Siri von Essen, de echtgenote van de dramaturg. In Zweden werd *Miss Julie* tot in 1906 door de censuur verboden. Tegenwoordig wordt het stuk als een van de beste van de Zweedse dramaturg beschouwd en blijft het een van de meest opgevoerde stukken. De befaamde Duitse regisseur **Thomas Ostermeier** waagt zich ook niet voor het eerst aan de psychologie van dit type vrouw. Zo had hij al met het legendarische Schubühne-gezelschap de stukken *Nora* (in 2002) en *Hedda Gabler* (2006) van Ibsen opgevoerd. De titelrollen in die beide stukken uit ongeveer dezelfde periode als *Miss Julie*, zijn gewoon zusterzielen van de Strindbergs heldin. Nu zeven jaar geleden kon ook het Russische publiek kennis maken met *Nora* in een regie van Ostermeier, waarin de hoofdfiguur haar "Poppenhuis" verlaat nadat ze haar echtgenoot heeft vermoord. Met een handeling die naar de huidige tijd werd geprojecteerd, was deze productie voor de Russische toneelliefhebber een onvergetelijke ervaring en een van de hoogtepunten van het NET Festival in Moskou.

Theatre of Nations, het theater van de 21ste eeuw

Uit *La Voix de la Russie*

Het Theatre of Nations, dat zowel binnen als buiten Rusland gekend en geliefd is, heeft eindelijk een dak boven zijn hoofd. Het nieuwe seizoen kon inderdaad na jaren verbouwingswerken worden geopend in de historische schouwburg in het centrum van Moskou. Daarmee kan het Theatre of Nations aanspraak maken op de titel van theater van de 21ste eeuw. Succesvolle voorstellingen, de beste regisseurs ter wereld, grootse internationale projecten... Dit alles is nu het Theatre of Nations. Nochtans had het jarenlang geen dak boven zijn hoofd en moest het zijn toeschouwers in afgehuurde zalen opvangen. Ondanks alles kent het theater succes en leefde het vooral weer op sinds de komst van de talentvolle acteur Yevgeny Mironov in 2006. Nieuwe producties en festivals zoals *Territorium*, hebben het Theatre of Nations naar het voorplan van de Russische toneelwereld gestuwd.

De bouwwerken hebben bijna 20 jaar in beslag genomen en alvorens weer zijn deuren te kunnen openen heeft het theater talloze moeilijkheden moeten overwinnen. Het door het collectief voorgestelde idee om een internationaal theatercentrum te stichten kreeg de steun van premier Vladimir Poetin. Met de hulp van de staat werden ondernemingen gevonden die bereid waren de werken te financieren die om en bij de 70 miljoen dollar hebben gekost.

Er is een moduleerbare grote zaal, een kleiner podium voor jongeren, klank, licht, kortom, een droom is werkelijkheid geworden en alles is aanwezig om de meest gedurfde projecten aan te pakken. Intussen bleef het collectief nadenken en werken rond het concept van "theater voor de toekomst", vertelt Yevgeny Mironov, artistiek directeur van het Theatre of Nations: "Voor ons is het Theatre of Nations een nieuw type open theaterruimte met een activiteit rond verschillende hoofdlijnen. Het is een theater zonder eigen collectief waar de grootste regisseurs ter wereld naartoe komen om met Russische acteurs te werken.

Het is een experimenteel theater voor jonge regisseurs. Het is ook een centrum van internationale en regionale festivals. We willen de zaken doen evolueren".

"We zijn nog maar aan het begin, vervolgt Evgeni Mironov. Er wachten ons nieuwe projecten en fantastische ideeën."

Dit seizoen zijn alle ogen gericht op het stuk *Miss Julie* van August Strindberg in een regie van Thomas Ostermeier. (Karina Ivachko, 22.09.2011)

FR Dans la Russie de Vladimir Poutine, une version au vitriol de la pièce de Strindberg. Interprétée par des acteurs russes, cette mise en scène de Thomas Ostermeier oppose Julie, une fille d'oligarque pleine d'arrogance, à son domestique Jean. Le duo amoureux se corse d'une relation dominant-dominé des plus ironique dans cette variante imprévue de la lutte des classes.

en russe, surtitré en français et néerlandais

L'héroïne éponyme de la pièce *Miss Julie*, que le grand dramaturge suédois **August Strindberg** écrivit en 1888, est en quelque sorte devenue le symbole d'une héroïne d'un « nouveau genre ». A la fin du 19ème siècle, l'histoire de la « déchéance morale » de la fille d'un comte, devenue pour une nuit la maîtresse du valais de son père, a été perçue comme « trop osée et trop réaliste », en ce sens qu'elle touchait aux relations physiques intimes. La pièce n'a pas été éditée. Pour les critiques danois, la première représentation donnée le 14 mars 1889 à la Maison du syndicat étudiant fut un échec. Le rôle principal était tenu par l'épouse du dramaturge, Siri von Essen. En Suède, *Miss Julie* fut censurée jusqu'en 1906. Aujourd'hui, la pièce est célébrée comme l'une des meilleures écrites par le dramaturge suédois, et reste l'une des plus jouées sur scène.

Ce n'est pas la première fois que le célèbre metteur en scène allemand **Thomas Ostermeier** tente de se plonger dans la psychologie de ce genre de personnage. Avec la légendaire Compagnie Schaubühne, Ostermeier



THOMAS OSTERMEIER_Miss Julie © KIRILL LOSIPENKO

a déjà monté les pièces d'Ibsen *Nora* (2002) et *Hedda Gabler* (2006). Les rôles-titres féminins de ces pièces, écrites à peu près en même temps que *Miss Julie*, sont les sœurs de l'héroïne de Strindberg. Voilà sept ans, le public russe a pu découvrir Nora dans une mise en scène d'Ostermeier, dans laquelle l'héroïne abandonne sa « Maison de poupée » après avoir tué son mari. L'action de la pièce est transposée de nos jours. Cette production est devenue un événement majeur pour les amateurs de théâtre en Russie et l'un des moments phares du NET Festival de Moscou, qui accueillait la pièce.

**Théâtre des Nations,
le théâtre du XXI^e siècle**
Par *La Voix de la Russie*

Le Théâtre des Nations, connu et aimé en Russie et ailleurs, a enfin un toit. La nouvelle saison s'est ouverte dans le bâtiment historique du théâtre

au centre-ville de Moscou, après des années de reconstruction. Le Théâtre des Nations peut désormais prétendre au titre de théâtre du XXI^e siècle. Des spectacles à succès, les meilleurs metteurs en scène du monde, des projets d'envergure internationale... Tout cela, c'est le Théâtre des Nations. Mais pendant des années, il n'a pas eu de toit et devait accueillir ses spectateurs dans des salles louées. Malgré tout, le théâtre est un véritable succès. C'est avec l'arrivée en 2006 du comédien de talent Evgueni Mironov que le théâtre revit. De nouveaux spectacles et festivals, tels que *Territoire*, ont mis le Théâtre des Nations à l'avant-scène du monde théâtral russe.

Les travaux ont duré près de 20 ans. En attendant d'avoir un nouveau toit, le théâtre a dû surmonter de nombreuses difficultés. Le premier ministre Vladimir Poutine a soutenu l'idée proposée par le collectif de créer un centre théâtral international. L'Etat a aidé à trouver des entreprises

prêtes à financer les travaux dont le coût s'élève à près de 70 millions de dollars.

Une salle modulable à volonté, une petite scène pour les jeunes, la lumière et le son : le rêve est devenu réalité. Tout est là pour mettre en œuvre les projets les plus osés. Entre-temps, le collectif a travaillé sur la conception du « théâtre du futur », raconte Evgueni Mironov, directeur artistique du Théâtre des Nations : « Pour nous le Théâtre des Nations est un nouveau type d'espace théâtral ouvert, qui a plusieurs axes dans son activité. C'est un théâtre sans collectif où les plus grands metteurs en scène du monde viennent pour faire des spectacles avec des comédiens russes. C'est un théâtre expérimental pour les jeunes metteurs en scène. C'est un centre de festivals internationaux et régionaux. Nous voulons faire évoluer les choses, nous voulons améliorer les choses dans le théâtre ». « On n'est qu'au tout début, dit Evgueni Mironov, De nouveaux projets

et des idées fantastiques nous attendent ». Cette saison, l'attention de tous est attirée par la pièce *Mademoiselle Julie* d'August Strindberg, mise en scène par Thomas Ostermeier. (Karina Ivachko, 22.09.2011)

PERFORMANCE / PREMIERE

EEN VERRASSENDE REFLECTIE
OP HET HOKJESDENKEN EN
ONZE MERCANTIELE SAMENLEVING.

UNE RÉFLEXION SURPRENANTE
SUR LA PENSÉE CLOISONNÉE
ET NOTRE SOCIÉTÉ MERCANTILE.

IVANA MÜLLER / 'M' COMPANY

Positions

CROATIA

KORTRIJK

Budascoop, zaal 1, 60'

wo/mer 20.11 – 20:00
inleiding/introduction (NL) 19:30
do/jeu 21.11 – 20:00
inleiding/introduction (NL) 19:30

€ 14 / € 12 / € 7 (-26)

PARCOURS: € 17

Ivana Müller + Zachary Oberzan

GRATIS BUSRIT vanuit:

NAVETTE GRATUITE au départ de :

ARMENTIÈRES: 20.11

départ 18:45 du Vivat (rés. le Vivat)

Een dag met... / Une journée avec...

IVANA MÜLLER – do/jeu 14.11

NL Welke prijs staat er op een kind? Op moed? Liefde? Honger? De Nederlands-Kroatische choreografe Ivana Müller creëert een eenvoudige, maar intelligente reflectie op de maatschappij van vandaag, maar evengoed op beweging en op theater. *Positions* keurt onze wereld zorgvuldig. De voorstelling levert kritiek, maar laat ook ruimte voor de verbeelding.

20.11 Frans gesproken / 21.11 Engels gesproken

Ivana Müller is Kroatische maar woont en werkt sinds jaren in het buitenland. Eerst in Amsterdam, waar ze ook studeerde, en sinds enkele jaren in Parijs.

Müller ontwikkelt een zeldzaam consistent werk. Haar bekendste projecten, zoals *While We Were Holding it Together* of *Playing Ensemble Again and Again*, die beide de wereld rond toerden, zijn voorstellingen die ongelooflijk simpel lijken qua vorm maar die erg rijk en gevarieerd zijn in hun uitwerking.

In *While ...* hield een tiental spelers gedurende de hele voorstelling dezelfde houding aan, in een soort lang tableau. Elke om beurt vertelden ze (terwijl ze de pose aanhielden) welk personage ze zouden kunnen zijn in het 'beeld'. Sommige acteurs vertelden verschillende verhalen, zodat er op het einde voor een enkel beeld een ongelooflijke opeenstapeling van verhalen was – die elkaar overlaptten of doorsneden, elkaar antwoord gaven of elkaar integendeel tegenspraken.

In de stukken van Müller heb je vaak slechts het lichaam van de acteurs en relatief eenvoudige teksten. Dat is alles. Wat de stukken intelligent maakt, is haar vermogen om met deze elementen een complexe wereld te creëren die zich constant aanpast. Niets ligt vast, alles verandert, elk individueel perspectief, elke 'ander menselijk wezen' wordt opgevat als een mogelijke nieuwe invalshoek om de wereld te begrijpen.

In *Positions*, het stuk dat dit jaar voor het NEXT festival in kunstencentrum BUDA wordt gecreëerd, vertrekt Müller van wat mensen bezitten: de acteurs kondigen om beurt aan: 'Ik heb...' – geld, een gezin, vrienden, problemen, werk... Die elementen

worden op borden getoond en beetje bij beetje schetsen de acteurs zo identiteiten, sociale 'posities'. Het spel wordt ingewikkelder wanneer de acteurs de voorwerpen die ze bezitten met elkaar beginnen ruilen. Hij die vrienden heeft, geeft er een paar aan wie er geen heeft en beetje bij beetje krijgt een absurde markt gestalte op het podium – een markt die onze huidige wereld tegelijk sterk in vraag stelt.

Müller nodigt ons uit op stukken die zoals spelletjes zijn, in meerdere betekenissen van het woord: ze plaatsen altijd vraagtekens bij onze plaats als toeschouwers tegenover het toneel, maar ook als mens in de maatschappij waarin we leven.

Ivana Müller stelt veel aan de kaak, altijd op een intelligente manier, maar vooral: altijd met de juiste dosis absurditeit en humor. We volgen haar bij de vragen die ze stelt, met de plezierige sensatie dat ons eigen brein wijd glimlachend wakker wordt.

FR Sur le plateau, des acteurs brandissant des pancartes sur lesquelles on peut lire les mots « amour », « travail », « 732 »... Voilà que les manifestants échangent leurs pancartes – les vendent, même, ou les achètent.

Dans *Positions*, Ivana Müller interroge ce qui constitue le monde où nous vivons en accordant une place essentielle à l'imaginaire suscité par les relations humaines et la vie des idées.

20.11 en français / 21.11 en anglais

Ivana Müller est Croate, mais travaille et vit depuis de nombreuses années à l'étranger. D'abord longtemps à Amsterdam (où elle a fait ses études) et depuis quelques années à Paris.

Ivana Müller développe un travail d'une rare conséquence. Ses projets les plus connus, tels que *While We Were Holding it Together* ou *Playing Ensemble Again and Again* – qui ont tous les deux tourné dans le monde entier – sont des spectacles qui paraissent incroyablement simples dans leur forme mais qui pourtant, tous, sont profondément riches et variés dans leur développement. Dans *While...*, une dizaine d'acteurs

tenaient une même pose pendant tout le spectacle dans une sorte de long tableau vivant. Chacun à leur tour ils racontaient (en tenant la pose) quel personnage ils auraient pu être dans cette « image ». Pour chaque acteur, une ou plusieurs situations possibles étaient racontées, de sorte que, à la fin, nous avions, pour une seule et unique image, un incroyable mille-feuille d'histoires qui se superposaient, s'entrecroisaient, se répondaient ou, au contraire, se contredisaient l'une l'autres. Souvent dans les pièces d'Ivana, il y a juste le corps des acteurs et des textes relativement simples. C'est tout. Toute l'intelligence vient de sa faculté à créer, avec ces éléments-là, un univers complexe et en modulation constante. Rien n'est fixe, tout change, chaque point de vue particulier, chaque « autre humain », est pris comme un nouvel angle possible de compréhension du monde.

Dans *Positions*, la pièce qui sera créée à BUDA pour le festival NEXT cette année, Ivana prend comme point de départ ce que les gens possèdent : les acteurs annoncent tour à tour « j'ai de... » l'argent (une famille, des amis, des ennus, du travail...), ces éléments s'affichent sur des pancartes et peu à peu les acteurs dessinent ainsi des identités, des « positions » sociales. Le jeu se complique quand les acteurs commencent à s'échanger les éléments qu'ils possèdent. Celui qui a des amis en donne à celui qui n'en a pas et peu à peu un marché à la fois absurde (et très questionnant par rapport à notre monde aujourd'hui) prend corps sur scène.

Ivana nous invite dans ses pièces qui sont comme des jeux à sens multiples – qui interrogent toujours notre place en tant que spectateurs face à la scène, mais aussi en tant qu'être humain, dans cette société-ci.

Ivana remet beaucoup de chose en cause, toujours avec intelligence mais surtout toujours avec la juste dose d'absurdité et d'humour. On la suit dans ses questionnements avec le plaisir de sentir son propre cerveau se réveiller en souriant largement.



EEN SPRAAKMAKEND,
RAUW EN VERONTRUSTEND
CHOREOGRAFISCH RITUEEL
OVER KINDERMISBRUIK.

UN RITUELCHORÉGRAPHIQUE
RETENTISSANT, CRU ET
INQUIÉTANT À PROPOS DE
LA MALTRAITANCE
ENFANTINE.

THEATRE

BROKENTALKERS

The Blue Boy

IRELAND

TOURNAI
maison de la culture, 70'

vr/ven 29.11 – 20:00
za/sam 30.11 – 21:00

€ 20 / € 18 / € 7 (-26)

PARCOURS: € 25
Brokentalkers + Frédéric Gravel +
See You NEXT Time

GRATIS BUSRITTEN vanuit:
NAVETTES GRATUITES au départ de :

KORTRIJK: 30.11
vertrek 18:00 aan conservatorium
(parcours)

VILLENEUVE D'ASCQ: 30.11
départ 20:15 de La rose des vents

NL Het Ierse Brokentalkers haalt verhalen over kindermisbruik en -mishandeling uit de doofpot. De voorstelling vertrekt van getuigenissen van slachtoffers, maar gaat veel verder dan documentaire. Met dans, licht, film en een doordringende soundscape creëren de zeven spelers een verontrustend choreografisch ritueel.

Engels gesproken,
Franse en Nederlandse boventiteling

Brokentalkers is een in Dublin gevestigd theatergezelschap dat in 2001 werd opgericht door Feidlim Cannon, Damien Fenty, Gary Keegan en Faye Munns, die afstudeerden aan de De Montfort University in Leicester (UK).

De laatste 10 jaar heeft Brokentalkers een stevige reputatie opgebouwd, onder de artistieke leiding van Feidlim Cannon en Gary Keegan. Het gezelschap wordt gezien als zeer innovatief, met ambitieus vormelijk onderzoek en stukken die elke categorisering tarten.

Hun voorstellingen werden op erg verscheiden locaties gepresenteerd, variërend van theaters tot de openbare ruimte, braakland en het internet. Ze spelen in op de hedendaagse wereld waarin ze opereren en maken gebruik van originele (klassieke) teksten, dans, literatuur, film, archieven, interviews en muziek, en geven zo onze wereld weer via een performance. Tot op vandaag trad Brokentalkers op in Schotland, Engeland, Finland, Zweden, Nederland, België, Frankrijk, Nieuw-Zeeland en de Verenigde Staten.

Brokentalkers wordt gefinancierd door The Arts Council (UK), Dublin City Council en Culture Ireland. Brokentalkers is een onderdeel van het Engelse Project Catalyst, een initiatief van het Project Arts Centre.

Wereldwijd wordt Brokentalkers vertegenwoordigd door Quaternaire.

FR La compagnie dubloise Brokentalkers, dirigée par Feidlim Cannon et Gary Keegan, aborde avec tact le sujet tabou de la maltraitance des enfants enfermés dans les institutions catholiques en Irlande. Ce spectacle bouleversant dépasse le simple documentaire pour instaurer une forme de rituel à la mesure des sévices subis et autres abus sexuels pédophiles impliquant le clergé catholique.

en anglais, surtitré en français et néerlandais

Brokentalkers est une compagnie de théâtre basée à Dublin et formée en 2001 par Feidlim Cannon, Damien Fenty, Gary Keegan et Faye Munns après leur diplôme à l'Université De Montfort à Leicester.

Depuis 10 ans, sous la direction artistique de Feidlim Cannon et Gary Keegan, les Brokentalkers se sont construits une solide réputation, reconnue parmi les compagnies les plus originales, par un travail ambitieux sur la forme et des oeuvres qui défient la catégorisation. Ces spectacles ont été présentés dans des espaces variés, allant des salles de théâtre aux espaces publics, des friches industrielles à Internet.

Les spectacles de Brokentalkers répondent au monde contemporain dans lequel ils s'inscrivent et utilisent des textes originaux, la danse, les textes classiques, le film, les archives, des interviews, divers matériel et musiques pour représenter ce monde en performance. A ce jour, Brokentalkers a été présenté en Ecosse, en Angleterre, en Finlande, en Suède, aux Pays-Bas, en Belgique, en France, en Nouvelle-Zélande et aux USA.

Brokentalkers sont subventionnés par The Arts Council, Dublin City Council et Culture Ireland. Brokentalkers font partie de Project Catalyst, une initiative de Project Arts Centre

Quaternaire représente Brokentalkers dans le monde entier.



EEN HALLUCINERENDE TRIP
EN DUIZELINGWEKKENDE ODE
AAN DE VERBEELDING.

DANCE / BELGIAN PREMIERE

AKRAM KHAN COMPANY

iTMOi (In the Mind of Igor)

UNITED KINGDOM

UN VOYAGE HALLUCINANT
ET UN HOMMAGE VERTIGINEUX
À L'IMAGINATION.

KORTRIJK

Schouwburg, 75'

—

vr/ven 22.11 – 20:15

inleiding / introduction (NL) 19:30

za/sam 23.11 – 20:15

inleiding / introduction (NL) 19:30

—

€ 20 / € 18 / € 7 (-26)

—

GRATIS BUSRITTEN vanuit:

NAVETTES GRATUITES au départ de :

TOURNAI: 22.11

départ 19:15 de la maison de la culture

VILLENEUVE D'ASCQ: 22.11

départ 19:15 de La rose des vents

VALENCIENNES: 22.11

départ 18:30 de la Place Poterne

NL Dansen tot je erbij neervalt. De bejubelde Britse choreograaf Akram Khan inspireert zich op dat thema uit Igor Stravinsky's *Le Sacre du Printemps*. Drie hedendaagse componisten schreven nieuwe muziek. Khan en zijn 11 dansers gaan daarmee aan de slag. Hoe ver kan de geest het lichaam drijven? Waar ligt de grens?

Akram Khan is een van de meest gevierde en gerespecteerde artiesten uit de hedendaagse danswereld. Het voorbije decennium kreeg hij met zijn grote hoeveelheid creaties een plaatsje bij de top van het Engelse en zelfs wereldwijde danslandschap. Zijn reputatie is gebouwd op het succes van beeldende, toegankelijke en spectaculaire producties als *DESH*, *Vertical Road*, *Gnosis* and *Zero degrees*, gecombineerd met een intelligente storytelling die zowel intiem als episch is.

Akram Khan zoekt collaboraties met wereldberoemde artiesten uit andere culturen en disciplines, zoals Het Nationaal ballet van China, actrice Juliette Binoche, choreograaf/danser Sidi Larbi Cherkaoui, zangeres Kylie Minogue en componisten Steve Reich, Nitin Sawhney en Jocelyn Pook. Een recent hoogtepunt in zijn carrière was de creatie van een deel van de olympische openingsceremonie in 2012.

FR Danser jusqu'à l'épuisement total. Empruntant ce thème à Igor Stravinsky, le chorégraphe Akram Khan s'interroge sur les ressources intérieures de l'être humain dans sa capacité à transcender ses propres limites. Par quels mystères l'esprit et l'imagination permettent au corps d'aller toujours plus loin ? Réponse dans cet hommage vibrant et inspiré au compositeur de *L'oiseau de feu*.

Akram Khan est l'un des artistes les plus célébrés et respectés dans le monde de la danse contemporaine. Depuis une décennie, avec ses nombreuses créations il s'est fait une place au sommet de la scène de la danse anglaise et même mondiale. Sa renommée s'est construite grâce au succès de productions évocatrices et accessibles et pertinentes comme *DESH*, *Vertical Road*, *Gnosis* and *Zero degrees*.

Akram Khan apprécie les collaborations avec des artistes mondialement connus dans d'autres cultures et disciplines comme le ballet National de Chine, l'actrice Juliette Binoche, le chorégraphe Sidi Larbi Cherkaoui, la chanteuse Kylie Minogue et les compositeurs Steve Reich, Nitin Sawhney et Jocelyn Pook. En 2012, il a de plus participé à la création de la cérémonie d'ouverture des jeux olympiques de Londres.



EEN EINDELOZE,
MELODRAMATISCHE WAL
OP DE RUÏNES VAN
EEN VERWOEST EUROPA.

THEATRE

BLITZ THEATRE GROUP

Late Night

GREECE

UNE VALSE
MÉLODRAMATIQUE
DANSÉE SANS FIN SUR LES RUINES
D'UNE EUROPE DÉVASTÉE.

LILLE
Théâtre du Nord, 90'
—
wo/mer 27.11 – 20:00
do/jeu 28.11 – 19:00
nagesprek / rencontre après
avec les artistes
vr/ven 29.11 – 20:00
za/sam 30.11 – 20:00
—
€ 20 / € 18 / € 7 (-26)

GRATIS BUSRIT vanuit:
NAVETTE GRATUITE au départ de :

KORTRIJK: 27.11
vertrek 19:00 aan conservatorium

Co-production



ONASSIS
CULTURAL
CENTRE



Voorstelling in corealisatie met /
Spectacle accueilli en coréalisation avec
Le Théâtre du Nord

th'N

NL “We hielden meer van deze wereld dan hij verdiende.”
Het Griekse Blitz Theatre Group belicht de crisis in Europa, maar benoemt het zo niet. Zes acteurs walsen in een vervallen balzaal en serveren fragmenten van een verhaal dat nooit verteld zal worden. Hun verhaal. Hun herinneringen. Zolang ze dansen, hoeven ze zich geen zorgen te maken. Zolang ze dansen, leven ze nog.

Grieks gesproken,
Nederlandse en Franse boventiteling

Een balzaal bezaaid met scherven en brokstukken. Een microfoon. In dit postcatastrofaal decor leveren zes overlevenden ons om beurten fragmenten van hun verhaal, flarden van een tijdperk dat niet meer bestaat, uit een vooroorlogse gouden eeuw. Parijs bestaat niet meer, evenmin als Londen of Zürich... er is alleen nog de dans... de herinnering en de dans. Ouderwetse deuntjes of klassieke melodieën, Sjostakovitsj of Ghédalia Tazartès, dansen moet op eender welke muziek kunnen, zolang de beweging maar niet stopt, de roes verdergaat, het leven zijn gang lijkt te gaan. Volop in een zoektocht naar een theater dat zich verplicht voelt de wereld in vraag te stellen en geen kant-en-klare waarheden uit te kramen, neemt de Blitz Theatre Group de leiding in een wervelende wals die de relatie onderzoekt tussen het individu en de geschiedenis van een land.

De in 2004 opgerichte Blitz Theatre Group bestaat uit een trio Griekse acteurs: Giorgos Valais, Aggelika Papoulia en Christos Passalis, die zich samen in de volgende principes kunnen vinden:

- de gemeenschappelijk overtuiging dat theater tegelijkertijd een ruimte is voor effectieve ontmoetingen tussen personen en een plek voor uitwisseling van ideeën. Het theater is niet gewoon een ruimte om bekwaamheden en kant-en-klare waarheden te demonstreren;
- de behoefte om een antwoord te bieden op wat de gemeenschap aan de Kunst vraagt en ervan verwacht. De behoefte om zelf na te denken over de zin van theater in de 21ste eeuw;
- gelijkheid van alle ten aanzien van zowel het concept als de compositie, de encensering en de dramaturgie.

De overtuiging dat alles betwistbaar is, dat niets, noch in het theater noch in het leven, vaststaat.

De oprichters van Blitz hebben als doelstelling, oriëntatie en/of visie een theatrale vorm te bereiken die in staat is het theatraal genre potentieel te vernieuwen. Het is hun bedoeling ook hun eigen percepties permanent in vraag te stellen, zowel inzake dramaturgie, vertolking, compositie, manier van vertellen als manier van voorstellen.

In al hun voorstellingen vragen ze zich af hoe ze een wereld kunnen voorstellen die voortdurend verandert en de mensen met verstomming slaat. In *Guns! Guns! Guns!*, dat voor het eerst buiten Griekenland werd opgevoerd in het Théâtre de la Ville in Parijs en op het Festival Automne in Normandië, stelt Blitz diezelfde vraag op de manier van een knotsgekke revue van de geschiedenis van de 20ste eeuw. Met historische personages, redevoeringen, filmiconen, populaire deuntjes, nationale volksliederen, films en natuurlijk... pistolen en geweren (guns!), zien we heel onze recente geschiedenis als een wervelende tragikomedie defileren.

In een land in crisis waar de bevolking meer dan ooit uiting geeft aan desillusie en mistevredenheid, gebruikt de Blitz Theatre Group het theater om een wereld vaarwel te zeggen die sowieso al aan het verdwijnen is. Hoewel ze geenszins aan “politiek theater” willen doen, komt de Blitz Theatre Group toch met geëngageerde theatrale vormen die vaak eerder tot de orde van de ‘performance’ behoren, zoals *Galaxy* dat in 2012 op het repertoire stond van de Schaubühne in Berlijn.

www.theblitz.fr

FR Impossible de ne pas penser en voyant ce spectacle délicat, où les couples tournoient sur des valse surannées, au marasme économique qui ravage aujourd’hui la Grèce. *Late Night* du Blitz Theatre Group transporte le spectateur dans un paysage émotionnel traité par petites touches. Cette compagnie basée à Athènes invente un théâtre aux accents singuliers comme chuchotés à l’oreille du spectateur.

en grec, surtitré en français et néerlandais

Une salle de bal jonchée de débris et de gravas. Un micro. Dans ce décor post-cataclysmique six survivants nous livrent à tour de rôle des fragments de leur histoire, des bribes d’un temps qui n’existe plus, d’une période dorée d’avant la guerre. Paris n’est plus, ni Londres, ni Zurich... mais il reste la danse... le souvenir et la danse. Airs surannés ou classiques, Chostakovitch ou Ghédalia Tazartes, danser sur tout, pourvu que le mouvement ne s’arrête jamais, que le vertige persiste, que la vie semble suivre son cours.

Engagé dans une recherche où le théâtre se doit d’interroger le monde et ne pas asséner des vérités toutes faites, le Blitz Theatre Group mène une valse tourbillonnante qui explore la relation entre l’individu et l’histoire d’un pays.

Fondé en 2004, le Blitz Theatre Group réunit un trio d’acteurs grecs : Giorgos Valais, Aggeliki Papoulia et Christos Passalis qui partagent plusieurs principes :

- La conviction commune que le théâtre est à la fois un espace de rencontre effective de personnes et un lieu d’échange d’idées ; le théâtre n’est pas un simple espace de démonstration de qualifications et de vérités toutes faites.
- Le besoin de répondre à ce que la société demande à l’Art et ce dont elle en attend ; le besoin de s’interroger sur le sens du théâtre, au XXIème siècle.
- Un rapport d’égalité entre les membres, pour ce qui est de la conception, la composition, la mise en scène et la dramaturgie ; la conviction que toute chose est contestable, que rien n’est sûr, au théâtre comme dans la vie.



BLITZ THEATRE GROUP_Late Night © VASSILIS MAKRI

L'objectif des créateurs de Blitz, leur orientation, leur vision, est d'atteindre une forme théâtrale à même de renouveler potentiellement le genre du théâtre. Leur but consiste à remettre en question de façon permanente leurs propres perceptions et ce, au niveau de la dramaturgie, l'interprétation, la composition, la manière de narrer, ou encore la manière de représenter.

Dans tous leurs spectacles, ils posent la question de la représentation d'un monde qui change continuellement et plonge les hommes dans la perplexité. Dans *Guns! Guns!*, spectacle présenté pour la 1er fois hors de Grèce, en 2012 au théâtre de la ville à Paris et au festival automne en Normandie, Blitz formule cette question sur le mode d'une revue délirante de l'histoire du 20ème siècle. Personnages historiques, discours, icônes du cinéma, chansons populaires, hymnes nationaux, films et bien sûr pistolets

et fusils (*Guns!*), c'est toute notre histoire récente qui défile, telle une tragi-comédie virevoltante.

Dans un pays en crise et dont le peuple manifeste plus que jamais sa désillusion et son mécontentement, le Blitz Theatre Group use du théâtre pour dire adieu à un monde qui est en train de disparaître inéluctablement. Loin de revendiquer un « théâtre politique », le Blitz Theatre Group propose toutefois des formes théâtrales engagées qui, souvent, relèvent de l'ordre de la performance telle *Galaxy*, entrée au repertoire de la Schaubühne à Berlin en 2012.

www.theblitz.fr

MET BUTOH EN
EEN INTRIGERENDE KLANKBAND
ILLUSTREERT TRIOZZI ONS
DE ANGST VOOR HET ONBEKENDE.

BOOMERANG SE DIT
D'UN ACTE QUI SE RETOURNE
CONTRE SON AUTEUR.

PERFORMANCE / PREMIÈRE

CLAUDIA TRIOZZI

Boomerang ou "le retour à soi"

FRANCE

VALENCIENNES
Espace Pasolini
—
di/mar 26.11 – 20:30
wo/mer 27.11 – 20:30
—
€ 9 / € 7 / € 7 (-26)

NL Personages ontmoeten elkaar op de theatervloer. Wie is de ander? Onzekerheid en angst voor het onbekende domineren. Als een boemerang keren de personages bij zichzelf terug. Ze verkennen onontgonnen paden, lopen verloren, maar komen verrijkt terug. De Italiaanse Claudia Triozzi maakt opmerkelijke stukken waaruit de dans nooit ongeschonden te voorschijn komt.

Frans en Italiaans gesproken

Claudia Triozzi is geboren in Italië maar werkt sinds 1985 in Frankrijk. Ze volgde eerst een dansopleiding bij en werkte dan samen met verschillende choreografen zoals Odile Duboc, Georges Appaix of François Verret, alvorens vanaf 1995 haar eigen voorstellingen te maken. Ze stelt daarbij de vooronderstellingen van de choreografische voorstelling in vraag en ontwikkelt een onderzoek naar de menselijke stem door met verschillende componisten samen te werken en zelf liedjes te schrijven. Ze behaalde een master aan de École des Beaux-Arts van Lyon waarna ze les kon geven aan de ENSA (École nationale supérieure d'Arts) in Bourges.

In haar werk vermengt ze artistieke instrumenten en stelt vaak de vraag naar de kwestie van de know-how. In *Dolled Up* (2000) bijvoorbeeld, stelde ze haar eigen vaardigheden in vraag: wat zou ik in staat zijn te doen indien ik ophield met dansen? Zo observeerde ze verschillende beroepen die een vorm van voorstelling inhouden (bakker, bloemist, kapper) waarbij ze zichzelf in een leersituatie plaatste. Dezelfde vraagstelling kwam ook terug in haar werk *Pour une thèse vivante* (2011). In die vorm van performance, voorstelling of... (hoe noem je een dergelijke vorm?), nodigde Claudia Triozzi een ezel en zijn baas uit op het toneel, een beeldhouwer, een model, een verser in architectuur en... een slachter, die zich elk in zijn eigen beroep bekwaamde. Tegelijkertijd bracht zij als performer, in toneelkledij, fragmenten uit haar eigen stukken, waarmee ze haar eigen rol als actrice voorstelde. Claudia Triozzi dacht er na over wat een praktische thesis zou kunnen zijn, waarbij ze zich middelen toe-eigende die door universitaire onderzoekslaboratoria worden gebruikt. Zo denkt ze na over haar eigen prak-

tijk als performer en probeert ze die te definiëren door ze uit te voeren. In een bijdrage over het werk van Claudia Triozzi, geeft Pascale Cassagneu een definitie van de performance die bijzonder goed in weerklink is met die "levende thesis" en de problematiek die eruit te voorschijn komt:

"De performance is dus niet een artistiek genre maar een index, een katalysator, die het hedendaagse kunstwerk in zijn bredere context doorkruist. 'Performen' is verplaatsen maken. Als een intermediaire praktijk is de performance de kunst om hypothesen aan het werk te zetten, in een crisisenscenering van verschillende disciplines, in de dubbele en complexe uitvoering van een steeds herhaalde poging om een gebaar, een daad of een situatie uit de subjectiviteit te halen en weer in de objectiviteit te brengen."

Door haar keuze om een dramaturgie op te bouwen vanuit tekstfragmenten die uit interviews werden uitgewerkt, roept *Boomerang* ou "le retour à soi" nog eens *Pour une thèse vivante* op. De betekenis is niet didactisch maar openbarend. Woorden duiken op uit het direct en spontaan spreken waar de stem van de andere ervaring-hebbend is. De rol van de acteur/performer, die bij de eerste aanblik verbonden is met precieze daden (met wat hij/zij kan), stelt Claudia Triozzi in staat na te denken over de herhaling als een vorm van contestatie en intieme opstandigheid, waar het subject ons iets over zijn gevoeligheid zegt. Een vluchtweg uit de tijd.

FR Le corps de la danse : le butô serait de revenir à sa propre origine. Donc, que serait un butô italien ? Le mouvement de la commedia dell'arte ? Peut-être une recherche dans le déséquilibre. Le corps de la voix : qu'est-ce que l'écho de la voix révèle comme mouvement ? Le corps du décor : la vision scénographique donnera le mouvement à la pièce, une matière à penser.

en français et italien

Claudia Triozzi est une artiste née en Italie, travaillant en France depuis 1985. Elle a d'abord été formée à la danse et a collaboré avec divers cho-

régraphes (Odile Duboc, Georges Appaix, François Verret), avant de créer ses propres spectacles à partir de 1995. Elle interroge alors les présupposés du spectacle chorégraphique et développe un travail de recherche sur la voix en collaborant avec des compositeurs, et en s'exerçant à l'écriture de chansons. Elle obtient un diplôme de master à l'École des Beaux-Arts de Lyon qui l'amène à enseigner à l'ENSA de Bourges.

Dans ces travaux, les outils artistiques se mêlent, interrogeant souvent la question des savoir-faire, comme dans sa création *Dolled up* en 2000, où Claudia Triozzi s'interroge sur ses propres compétences : qu'est-ce que je serais capable de faire si j'arrêtais de danser ? Elle observe alors différents métiers qui impliquent une mise en représentation (boulangier, fleuriste, coiffeur), se mettant elle-même en situation d'apprentissage. Cette interrogation revient également dans son travail *Pour une thèse vivante* (2011). Dans cette forme (performance, spectacle ?), Claudia Triozzi invite sur un plateau un âne et son maître, un sculpteur, un modèle vivant, un chercheur en architecture et ... un boucher, chacun s'exerçant à son métier. Pendant que la performeuse elle-même exécute des extraits de ses pièces, dans son costume de scène, inscrivant ainsi son rôle d'actrice. Claudia Triozzi s'interroge sur ce que pourrait être une thèse pratique, s'appropriant des moyens utilisés par les laboratoires de recherche universitaire. Elle interroge par là sa propre pratique de performeuse et tente de la définir tout en la mettant en œuvre. Dans un article où elle évoque le travail de Claudia, Pascale Cassagneu donne une définition de la performance qui entre particulièrement en résonance avec cette « thèse vivante » et les problématiques qui en émergent :

« La performance n'est donc pas une genre artistique mais un index, un catalyseur qui traverse la création contemporaine conçue dans son contexte élargi. « Performer », c'est construire des déplacements. Pratique intermédiaire, la performance est l'art de mettre des hypothèses au travail, dans la mise en crise de plusieurs disciplines, dans la double et complexe mise en œuvre d'une tentative





CLAUDIA TRIOZZI_Boomerang ou "le retour à soi" © OLIVIER CHARLOT

toujours réitérée de dé-subjectiver et de ré-objectiver un geste, un acte, une situation. » [1]

*Boomerang ou «le retour à soi» fait écho à *Pour une thèse vivante* par le choix de composer une dramaturgie issue de fragments de textes élaborés à la suite d'interviews. Le sens n'est pas didactique mais révélateur. Des mots surgissent de la parole directe et spontanée où la voix de l'autre fait expérience. Le rôle de l'acteur/performeur, lié au premier regard à des actions précises (à ce qu'il sait faire) permet à Claudia Triozzi de questionner la répétition comme forme de contestation et de révolte intime, où le sujet nous fait part de son sensible. Une échappatoire au temps.*

[1] Pascale Cassagneu, « L'hypothèse critique au travail », *Art Press* n°331, Février 2007, p. 57.

AFSLUITPARTY / FÊTE DE CLÔTURE

SEE YOU NEXT TIME

CIE LA ZOUZE

Evelyne House of Shame

FRANCE

EEN EXCESSIEF,
BAROK VERKLEEDBAL
ALS POËTISCHE AFSLUIT
VAN NEXT.

UNE SOIRÉE FESTIVE, EXUBÉRANTE,
BAROQUE ET POËTIQUE
POUR CLÔTURER CETTE ÉDITION
DU FESTIVAL NEXT.

TOURNAI
maison de la culture
za/sam 30.11 – 22:00 > ...
performances tijdens de nacht /
durant la nuit

—
€ 5
gratis voor tickethouders van een
voorstelling van NEXT
gratuit pour les détenteurs d'un
billet de spectacle NEXT

—
afhankelijk van beschikbare
plaatsen / dans la limite des places
disponibles

—
GRATIS BUSRITTEN vanuit:
NAVETTES GRATUITES au départ de :

KORTRIJK: 30.11
vertrek 18:00 aan conservatorium
(parcours Frédérick Gravel + Brokentalkers)

—
GRATIS PENDELBUS uit Kortrijk
(conservatorium) om het uur
vanaf 22:00 tot 01:00
NAVETTE GRATUITE de Lille
(Tripostal) à 22:30

—
Beeldend en choreografisch atelier met... /
Atelier plastique et chorégraphique avec...
CIE La ZOUZE – 21.11 > 30.11

NL NEXT zit er weer op. Tijd voor een feestje! En wat voor één... La ZOUZE is gespecialiseerd in feest, kostuums, plezier en buitensporigheid. Zorg dat je dit niet mist: het wordt *the talk of the town*. *See You Next Time* speelt zich af in de turbulente zone tussen performances en verkleedpartijen, tussen bal en tableau vivant. Het is een theaterlaboratorium waar tijdperken en stijlen, kunst en erfgoed, lichamen en landschappen met elkaar verbonden worden... Wat voor verhaal levert dat op? Het utopische, barokke, excessieve en decadente La ZOUZE trekt rond en vindt zichzelf constant opnieuw uit. Een nieuwe plaats betekent een nieuwe invalshoek. In de aanloop tot het feest werkt La ZOUZE samen met mensen uit de regio. Ze krijgen ateliers in choreografie of decor. Ook hun inspiratie bezorgt het evenement een groot deel van zijn – misschien ietwat bizarre maar ontegensprekelijk unieke – gezicht. En jij bent van harte uitgenodigd.

Het dansgezelschap La ZOUZE werd twintig jaar geleden in Marseille opgericht door Christophe Haleb. Het drijft op interdisciplinariteit en groepsdynamiek. Haleb creëert telkens een

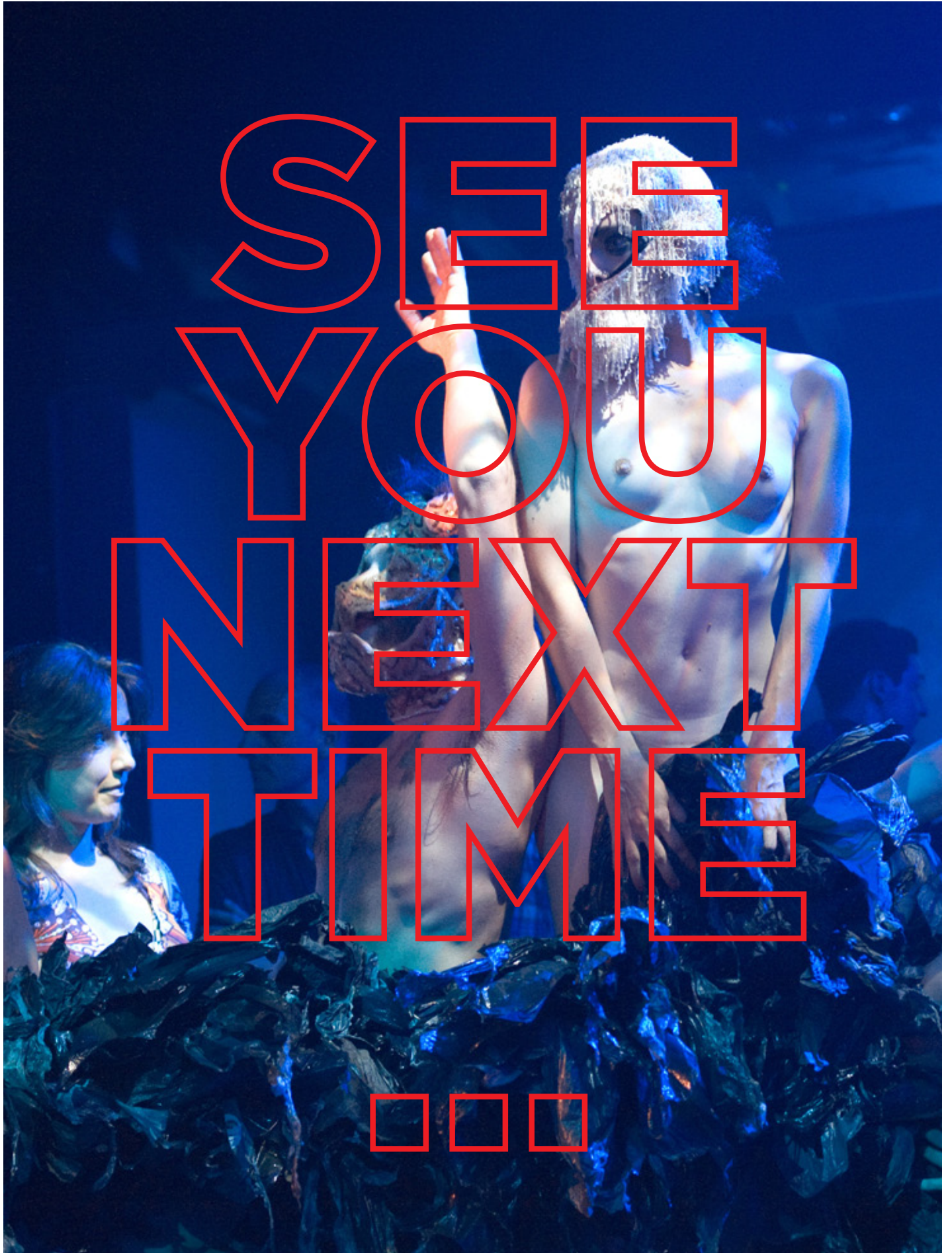
imaginaire wereld, geënt op de reële en samengesteld met elementen uit onze stedelijke, populaire, choreografische, erotische, fysieke en filosofische cultuur.

FR Leurs noms déjà sont tout un programme. Milord l'Arsouil, la marquise Tata de Favelas, la princesse Safo, le cousin Tutu, le colonel Cakeampoix et l'évêque de Djurdjura, des patronymes qui évoquent l'univers chatoyant de nuits agitées entre débauche et mondanité sous le signe de la fête et de l'humour. Emmenée et conçue par Christophe Haleb, cette revue pas banale arbore des costumes haut en couleurs, crinolines, fanfreluches, polyane, papier et sacs poubelles. Tous les styles, toutes les époques s'y télescopent dans une ambiance délurée. Il y est question d'une diva décédée, nommée Evelyne. Sur les cendres de cette artiste inoubliable, il s'agit alors de faire naître une nouvelle Evelyne dont l'esprit biomoléculaire serait en chacun de nous. Performance utopique, baroque, excessive et decadente *Evelyne House of Shame* se réinvente à chaque représentation en tenant compte du lieu où

elle se produit. Plus qu'un spectacle, c'est une expérience qui mêle musique, danse et jeu et à laquelle le public est invité à participer.

Depuis vingt ans, La ZOUZE, compagnie de danse basée à Marseille, dirigée par Christophe Haleb, imagine des créations misant sur l'interdisciplinarité. La ZOUZE se définit comme une « zone de production sensible » dont l'ambition à travers des créations comme *Atlas but not List*, *2 Fresh 2 Die* ou *Résidence secondaire* est de développer un univers associant culture urbaine, chorégraphie et érotisme.





**DE
NEXT
PARTNERS**

**LES
PARTENAIRES
DE NEXT**

ORGANISERENDE HUIZEN

STRUCTURES ORGANISATRICES

SCHOUWBURG KORTRIJK



NL Schouwburg Kortrijk biedt als een van de grote Vlaamse cultuurcentra een uitgebreid seizoenprogramma: zo'n 200 voorstellingen theater, humor, pop en klassieke muziek, muziektheater en een intussen ruim gewaardeerde programmering in hedendaagse dans.

FR Schouwburg Kortrijk appartient au réseau des grands centres culturels en Flandre et a une vaste programmation de saison : 200 représentations de théâtre, humour, musique pop et classique, théâtre musical et une programmation de danse contemporaine.



CONTACT

Schouwburg Kortrijk
Schouwburgplein 14
8500 Kortrijk
schouwburg@kortrijk.be
+32 (0)56 23 98 50
www.schouwburgkortrijk.be

KUNSTENCENTRUM BUDA



NL kunstencentrum BUDA Kortrijk is een werkplek waar jaarlijks zo'n 150 kunstenaars werken aan nieuwe creaties in technisch uitgeruste studio's en theaterzalen. Deze producties worden aan het publiek gepresenteerd tijdens diverse festivals en presentatiemomenten. BUDA is ook een arthouse cinema met dagelijks minstens drie filmvertoningen.

FR centre d'arts BUDA est un lieu de création où chaque année 150 artistes créent leurs nouveaux spectacles dans des studios et salles de théâtre équipés. Ces productions sont présentées au public lors de divers festivals et temps de présentation. BUDA a aussi un cinéma art et essai avec au moins 3 films par jour.



CONTACT

Kunstencentrum BUDA
Kapucijnenstraat 10
8500 Kortrijk
info@budakortrijk.be
+ 32 (0)56 22 10 01
www.budakortrijk.be

LA MAISON DE LA CULTURE DE TOURNAI



NL La maison de la culture de Tournai is na Mons het grootste cultuurcentrum van Henegouwen. Het huis heeft een brede presentatieopdracht met bovenregionale uitstraling en grote affiniteit voor jonge creaties. Het huis is organisator van grote projecten rond circus, cinema, jazz,... en van activiteiten rond permanente vorming.

FR La maison de la culture de Tournai est, après Mons, le plus grand centre culturel du Hainaut. La mission de la maison est une programmation large et de caractère nationale, avec une grande affinité pour le soutien aux jeunes créations, l'inscription dans des événements d'ampleur (cirque, cinéma, jazz,...) et une dynamique d'éducation permanente.

CONTACT

maison de la culture
Esplanade George Grand,
Boulevard des Frères Rimbaut
7500 Tournai (BE)
billetterie@maisonculturetournai.com
+32 (0)69 25 30 80
www.maisonculturetournai.com



LA ROSE DES VENTS scène nationale Lille Métropole



NL La rose des vents, scène nationale Lille Métropole, behoort tot het netwerk van de 'scènes nationales' en heeft als belangrijkste opdracht het presenteren van nationaal en internationaal podiumwerk. Ook ondersteuning aan artistieke creatie en kunsteducatieve projecten behoren tot de kerntaken.

FR La rose des vents, scène nationale Lille Métropole, fait partie du réseau français des «scènes nationales». Ses missions principales sont la présentation de productions de théâtre et de danse nationales et internationales, le soutien à la création artistique et une forte relation au public.

CONTACT

La rose des vents,
Scène nationale Lille Métropole
Boulevard Van Gogh
59650 Villeneuve d'Ascq (FR)
accueil@larose.fr
+33 (0)3 20 61 96 96
www.larose.fr



ESPACE PASOLINI DE VALENCIENNES



NL Espace Pasolini de Valenciennes is een plek voor artistiek onderzoek en creatie van hedendaagse dans en performance. Het huis is gekend voor haar ondersteuning van jonge artiesten in het begin van hun professionele carrière en heeft ook een uitgebreide cultuureducatieve werking.

FR Espace Pasolini de Valenciennes est un lieu de recherche et de création pour la danse et la performance contemporaine. La maison est connue pour son soutien à la jeune création et a une mission importante d'action culturelle.

CONTACT

Espace Pasolini de Valenciennes
2, rue Salle Le Comte
59300 Valenciennes (FR)
accueil@espacepasolini.fr
+33 (0)3 27 32 23 00
www.espacepasolini.fr



GEASSOCIEERDE PARTNERS

PARTENAIRES ASSOCIÉS

ARRÊT 59

Foyer culturel de Péruwelz



NL Le Foyer culturel de Péruwelz werd op 1 juli 2010 herdoopt tot Arrêt 59, een naam die de dynamische identiteit van de projecten en activiteiten perfect weerspiegelt. Het centrum ziet het als zijn missie om mensen te sensibiliseren voor kunst en cultuur, die gezien worden als een middel voor persoonlijke ontwikkeling, integratie en sociale cohesie. Arrêt 59 nodigt iedereen uit om deel te nemen aan permanente vorming, om talrijke kunstvormen te ontdekken en te beoefenen en te proeven van hedendaags theater en actuele kunst. Vandaag is Arrêt 59 een erkend cultureel centrum dat een plek wil zijn voor ontmoeting en experiment, creativiteit en vrije expressie.

FR Le Foyer culturel de Péruwelz est un centre culturel local qui a été baptisé Arrêt 59 le 1er juillet 2010, une identité qui se veut être en adéquation avec le dynamisme de ses projets et avec l'ensemble de ses activités. Sa mission est de sensibiliser à l'art et à la culture considérés comme des moyens de développement individuel, d'intégration et de cohésion sociale. Arrêt 59 propose à la population de participer à des projets d'éducation permanente, de découvrir et de s'essayer à la pratique de multiples formes artistiques, de les accompagner dans la découverte de représentations théâtrales ou de plasticiens contemporains. Aujourd'hui, le Foyer culturel est un Centre culturel reconnu qui tend à devenir un lieu de rencontre et d'expérimentation dédié à la créativité et à la liberté d'expression.

CONTACT

Arrêt 59 – Foyer culturel de Péruwelz
59, rue des Français
7600 péruwelz (BE)
contact@arret59.be
+32 (0)69 45 42 48
www.arret59.be



CC COMINES-WARNETON



NL Het Centre culturel MJC van Komen-Waasten richt zijn activiteiten voornamelijk op podiumkunsten, beeldende kunst en permanente vorming. Het centrum geniet het privilege gesitueerd te zijn aan de taalgrens én de grens met Frankrijk, waardoor het zich kan openstellen voor een breed en gevarieerd publiek. Het MJC ziet cultuur als een gevoelig instrument voor emancipatie en ontmoeting. Naar het beeld van de stad waar het onderdak vindt, zijn de activiteiten van het centrum zowel gericht op het afmeren van een identiteit als op het zich openen voor het anders-zijn.

FR Le Centre culturel MJC de Comines-Warneton axe principalement ses activités sur les arts de la scène, les arts plastiques et l'éducation permanente. Sa situation privilégiée aux frontières linguistiques et nationales l'oriente vers des publics pluriels. Le Centre culturel MJC appréhende la culture comme un outil sensible au service de l'émancipation et de la rencontre. A l'image de la Ville qui l'héberge, il dirige ses activités à la fois vers l'affirmation d'une identité et vers une ouverture affirmée.

CONTACT

CC Comines-Warneton
2, Rue des Arts
7780 Comines-Warneton (BE)
n.beerlandt@cccw.be
+32 (0) 56 56 15 15
www.cccw.be



CC DE SCHAKEL WAREGEM



NL CC De Schakel is een bruisend cultuurcentrum in hartje Waregem. Naast het uitgebreide podiumaanbod waarin ruim plaats is voor theater en dans, humor en muziek, kan je er ook terecht voor cursussen, vormingen, tentoonstellingen en film. De Schakel staat sinds 1972 garant voor kwaliteit, diversiteit en cultuur en bereikt hiermee jaarlijks duizenden mensen in de regio tussen Kortrijk en Gent.

FR CC De Schakel est un centre culturel bouillonnant au cœur de Waregem. Outre l'offre étendue d'arts du spectacle vivant, qui propose du théâtre, de la danse, de l'humour et de la musique, on peut y suivre des cours, des formations, y visiter des expositions et y voir des films. Depuis 1972, De Schakel est synonyme de qualité, diversité et culture et atteint ainsi des milliers d'habitants de la région située entre Gand et Courtrai.

CONTACT

CC De Schakel
Schakelstraat 8
8790 Waregem (BE)
info@ccdeschakel.be
+32 (0)56 62 13 40
www.ccdeschakel.be

CC De Schakel 

CC GILDHOF TIELT



NL CC Gildhof biedt een socio-cultureel programma voor de regio Tielt waarin actualiteit en kwaliteit centraal staan en dat een ruim publiek aanspreekt. Van hedendaagse podiumkunsten voor kinderen, jongeren en volwassenen, over beeldende kunst en film tot volwassenenvorming. Het CC Gildhof streeft ernaar zo veel mogelijk lagen van de bevolking te bereiken en draagt via zijn receptieve werking en specifieke eigen acties bij tot de culturele ontplooiing en de maatschappelijke integratie van de regio. Het CC Gildhof ontwikkelt ook projecten die over de regionale grenzen heen kijken. Samenwerking met andere organisaties binnen en buiten Tielt moet een belangrijk synergetisch resultaat opleveren.

FR Dans la région de Tielt, le centre culturel Gildhof s'adresse à un large public en présentant des spectacles d'arts vivants pour enfants, jeunes et adultes, de l'art visuel et des actions éducatives. Ainsi, le CC Gildhof souhaite concerner toute la population et contribuer au développement culturel et à l'intégration sociale grâce aux projets mis en œuvre, dont certains s'étendent au-delà de la région. La collaboration avec d'autres acteurs socio-culturels vise à créer une importante synergie.


Cultuurcentrum
Gildhof

CONTACT

CC Gildhof Tielt
Sint-Michelstraat 9
8700 Tielt (BE)
ccgildhof@tielt.be
+32 (0)51 42 82 20
www.tielt.be

CC IEPER – HET PERRON



NL CC Het Perron is een gloednieuw complex naast het station van Ieper, op enkele stappen van het Vestingengebied en op 10 minuten wandelen van de Grote Markt. Het complex bestaat uit een concertzaal met 540 personen zitplaatsen, een tentoonstellingsruimte, cultuurcafé, polyvalente zaal met keuken, 10 vergaderlokalen, 2 repetitieruimtes en burelen. Het Perron maakt samen met de Stadsschouwburg deel uit van CC Ieper. Hier plant het Ieperse Cultuurcentrum haar programmatie. De ruimtes kunnen tevens gehuurd worden door verenigingen en andere organisatoren. Naast de programmatie in huis, trekt het CC Ieper voor grote evenementen naar buiten: Voor het Stadsfestival, de Vestingfeesten, het Straattheaterpromotie festival “De Gevleugelde Stad Ieper” trekken we naar de Grote Markt, de prachtige groengebieden achter de Kathedraal en op de Vestingen.

FR CC Het Perron est un complexe flamboyant neuf à côté de la gare d'Ypres, à quelques encablures de la zone des fortifications et à dix minutes à pied de la Grand-Place. Le complexe comprend une salle de concert de 540 places, un espace d'exposition, un café culturel, une salle polyvalente avec cuisine, dix salles de réunion, deux salles de répétitions, et des bureaux. Het Perron fait partie, conjointement au Stadsschouwburg (théâtre municipal), du CC Ieper (centre culturel d'Ypres). C'est là que le centre culturel planifie sa programmation. Les espaces peuvent par ailleurs être loués par des associations ou d'autres organisateurs. Outre la programmation au sein du complexe, le CC Ieper se produit hors les murs lors de grands événements : pendant le Stadsfestival (festival municipal), les Vestingfeesten (fêtes des fortifications) et le festival de promotion du théâtre de rue De Gevleugelde Stad Ieper, nous nous rendons sur la Grand-Place, les magnifiques zones vertes derrière la cathédrale et les fortifications.



**CultuurCentrum
Het Perron**

CONTACT

CC Ieper – Het Perron
Fochlaan 1
8900 Ieper (BE)
Cultuurcentrum@ieper.be
+32 (0)57 239 480
www.acci.be

LaM



© Max Lerouge / LaM

NL Met meer dan 4500 werken en drie collecties is het LaM - HET Museum voor Moderne Kunst, hedendaagse kunst en art brut in de Rijksse metropool - het enige museum in Europa met een dergelijk rijk aanbod aan beeldende kunsten uit de twintigste en eenentwintigste eeuw. Het museum neemt je op sleeptouw doorheen het rijke panorama van de moderne kunst, hedendaagse kunst en de art brut.

Het LaM nodigt de bezoeker ook uit om de aangelegde tuinen en monumentale beeldhouwwerken van onder meer Calder, Deacon, Lipchitz, Picasso, Roulland ... te (her) ontdekken. Kom langs – indien mogelijk onder de zomerzon – voor één van de vele lezingen en vertellingen, films, ontdekkingstochten, etc... in de groene omgeving en het beeldenpark waarin het museum zich bevindt.

FR Avec plus de 4.500 oeuvres et trois collections, le LaM – Lille Métropole Musée d'art moderne, d'art contemporain et d'art brut – est le seul musée en Europe à proposer une diversité de cheminement dans l'art des XXe et XXIe siècles. Conçu à hauteur d'oeil et pensé à hauteur d'homme, enveloppant avec originalité le visiteur et ses espaces de plain-pied et sa lumière maîtrisée, il associe un panorama saisissant l'art moderne, l'art contemporain et l'art brut.

Le LaM vous invite à (re)découvrir son parc paysager et les sculptures monumentales de Calder, Deacon, Lipchitz, Picasso, Roulland ... Sous le soleil estival, participez à diverses activités : lectures/ contes, cinéma ou visites découvertes mettant en lien le musée et son écrin de verdure, le parc de sculptures.

CONTACT

LaM
1, allée du Musée
59650 Villeneuve d'Ascq (FR)
vpetitjean@musee-lam.fr
+ 33 (0)3 20 19 68 80
www.musee-lam.fr



LE GYMNASE CDC



NL Danse à Lille betekent al meer dan dertig jaar een belangrijke ondersteuning en structurering binnen de danswereld, en verandert van naam en wordt omgedoopt tot Le Gymnase I CDC, de naam van het gebouw in Roubaix van waaruit de organisatie al tien jaar werkt. Een nieuwe naam voor een nieuw artistiek project, dat zich concentreert rond vier belangrijke momenten: de deelname aan het festival NEXT; Les Petits Pas, hedendaagse dans festival voor een jong publiek; Le Grand Bain, acht dagen van onderdompeling in de danswereld; en Danses à l'endroit, in situ presentaties. Daarnaast behoren ondersteuning aan artistieke creatie en onderzoek, sensibilisering en educatieve projecten tot de missie van deze Centre de Développement Chorégraphique.

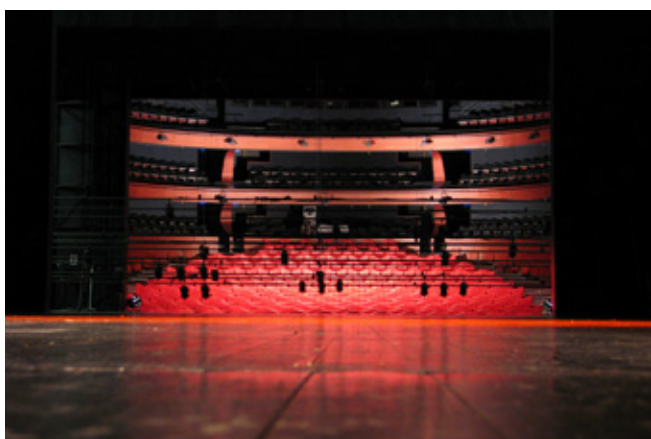
FR Œuvrant depuis plus de trente ans au soutien et au maillage du secteur chorégraphique, Danse à Lille change de nom et devient Le Gymnase I CDC, prenant ainsi la dénomination du lieu qui l'abrite depuis maintenant dix ans à Roubaix. Nouveau nom donc, pour un nouveau projet artistique, articulé autour de quatre temps forts : la participation au festival NEXT, Les Petits Pas, festival de danse contemporaine pour le jeune public, Le Grand Bain, huit jours d'immersion dans le paysage chorégraphique, et les Danses à l'endroit, performances in situ. Sans oublier les missions de soutien à la création et à la recherche, de sensibilisation et de pédagogie, propres à un Centre de Développement Chorégraphique.

CONTACT

Le Gymnase I CDC
5, Rue du Général Chanzy CS 30453
59058 Roubaix Cedex 1
contact@gymnase-cdc.com
+33 (0)3 20 20 70 30
www.gymnase-cdc.com

LE GYMNASE
CENTRE DE DÉVELOPPEMENT CHORÉGRAPHIQUE
ROUBAIX | NORD - PAS DE CALAIS

LE PHÉNIX scène nationale de Valenciennes



NL le phénix scène nationale Valenciennes werd geopend in 1998. Het is een unieke plek die beschikt over twee theaters, een repetitieruimte, een restaurant en een expositieruimte. Gedurende het hele seizoen biedt le phénix een multidisciplinair programma (theater, dans, muziek, performance enz.) waar gevestigde en opkomende artiesten elkaar ontmoeten. De rondtrekkende workshops, die participatief en inclusief zijn, brengen iedereen in direct contact met de creatieve praktijk. Sinds 2009 wordt le phénix geleid door Romaric Daurier.

FR Inauguré en 1998, le phénix scène nationale de Valenciennes est un lieu unique qui dispose de deux salles de spectacle, d'un espace de répétition, d'un restaurant et d'un espace d'exposition. Toute la saison, le phénix s'attache à mettre en avant une programmation pluridisciplinaire (théâtre, danse, musique, performances...) où se côtoient artistes confirmés et artistes en émergence. Les ateliers nomades, participatifs et ouverts à tous, associent directement la population à la pratique de la création. Depuis 2009, le phénix est dirigé par Romaric Daurier.

CONTACT

le phénix
scène nationale de Valenciennes
Boulevard Harpignies
59300 Valenciennes (FR)
contact@lephenix.fr
+33 (0)3 27 32 32 32
www.phenix.fr

le phénix
scène nationale Valenciennes

LA VIRGULE, centre transfrontalier de création théâtrale Mouscron/Tourcoing



NL La Virgule, Centre Transfrontalier de Création Théâtrale ('Grensoverschrijdend Centrum voor Theater-creatie'), geleid door Jean-Marc Chotteau, toont zijn eigen creaties en de seizoensvoorstellingen van andere gezelschappen op drie plaatsen aan weerszijden van de Frans-Belgische grens: Le Théâtre Municipal Raymond Devos en het Salon de Théâtre in Tourcoing en het Centre Marius Staquet in Moeskroen. Het is ook verbonden aan andere Europese metropolitane steden zoals Komen-Waasten en Estaimpuis. La Virgule, een creatief team dat al dertig jaar bestaat, deelt al twee seizoenen lang zijn expertise en infrastructuur met gezelschappen uit de regio Nord-Pas de Calais, via een proces van compagnonnage of 'gezellenstelsel' (onlangs met Thec en het Théâtre du Prism). La Virgule organiseert ook Les Eurotopiques, een tweejaarlijks festival met theaterprojecten. In het Maison Folie van Tourcoing brengt het centrum, via een projectoproep, gedurende acht dagen tien geselecteerde gezelschappen uit heel Europa samen, met als doel jonge gezelschappen aan te moedigen, ontmoetingen tussen Europese artiesten te organiseren en uitwisselingen en samenwerkingen te bevorderen.

FR La Virgule, Centre Transfrontalier de Création Théâtrale, dirigé par Jean-Marc Chotteau, propose ses créations et accueille les spectacles de ses saisons dans trois lieux de part et d'autre de la frontière franco-belge (Le Théâtre Municipal Raymond Devos et le Salon de Théâtre à Tourcoing, le Centre Marius Staquet à Mouscron). La Virgule est également associée avec d'autres villes eurométropolitaines telles Comines-Warneton et Estaimpuis. La Virgule, équipe de création structurée depuis trente ans, partage son savoir faire et ses infrastructures avec des compagnies du Nord - Pas de Calais à travers un processus de compagnonnage courant sur deux saisons (récemment avec Thec et Le Théâtre du Prisme). Pour favoriser l'émergence de jeunes compagnies, permettre des rencontres entre créateurs européens et susciter échanges et coopérations, La Virgule organise un festival biennal de projets théâtraux, Les Eurotopiques, qui réunit pendant huit jours à la maison Folie de Tourcoing dix compagnies sélectionnées dans l'Europe entière par le biais d'un appel à projets.



CONTACT

la virgule, centre transfrontalier de création théâtrale Mouscron/Tourcoing
Marius Staquet,
Place Charles de Gaulle,
7700 Mouscron (BE)
contact@lavirgule.be
+32 (0)56 860 164
www.lavirgule.com

LE VIVAT Scène conventionnée danse & théâtre



NL Scène conventionnée danse et théâtre, le Vivat met in avant l'accompagnement des artistes et des publics : elle soutient les jeunes artistes tout en permettant à un large public d'avoir accès aux créations, notamment par le biais de collaborations avec de nombreuses structures sociales et culturelles d'insertion ou de soin. Danse, théâtre et spectacles « pluridisciplinaires » sont au cœur de la programmation. Le Vivat propose également des rencontres avec les artistes, des débats, des stages, ou encore la visite du théâtre. Partenaire de longue date de la rose des vents, le Vivat collabore également avec le kunstencentrum Buda dans le cadre du projet Trottoirs. A ce titre, l'incontournable festival Vivat la danse !, qui fêtera ses 17 ans en janvier 2014, sera ouvert à Courtrai.

FR Scène conventionnée danse et théâtre, le Vivat met en avant l'accompagnement des artistes et des publics : elle soutient les jeunes artistes tout en permettant à un large public d'avoir accès aux créations, notamment par le biais de collaborations avec de nombreuses structures sociales et culturelles d'insertion ou de soin. Danse, théâtre et spectacles « pluridisciplinaires » sont au cœur de la programmation. Le Vivat propose également des rencontres avec les artistes, des débats, des stages, ou encore la visite du théâtre. Partenaire de longue date de la rose des vents, le Vivat collabore également avec le kunstencentrum Buda dans le cadre du projet Trottoirs. A ce titre, l'incontournable festival Vivat la danse !, qui fêtera ses 17 ans en janvier 2014, sera ouvert à Courtrai.

CONTACT

Le Vivat,
Scène conventionnée danse & théâtre
Place Saint-Vaast
59280 Armentières (FR)
contact@levivat.net
+33 (0) 20 77 18 77
www.levivat.net



MUSÉE DES BEAUX-ARTS DE VALENCIENNES



© photo : François Leclercq, Ville de Valenciennes

NL Het musée des Beaux-Arts de Valenciennes dat gebouwd werd aan het begin van de twintigste eeuw geeft in zijn uitgestrekte, met glazen dak overkoepelde ruimten onderdak aan een belangrijke collectie, met als blikvangers Peter Paul Rubens, Antoine Watteau en Jean-Baptiste Carpeaux. Het museum draagt het label 'Musée de France' en organiseert elk jaar acht tot tien tijdelijke tentoonstellingen, waarvan vele gericht zijn op hedendaagse kunst.

FR Construit au début du XXe siècle, le musée des Beaux-Arts de Valenciennes abrite dans ses vastes espaces surmontés d'une verrière zénithale une collection majeure, éclairée notamment par les figures de Pierre Paul Rubens, Antoine Watteau et Jean-Baptiste Carpeaux. Labellisé Musée de France, il propose chaque année huit à dix expositions temporaires, dont plusieurs s'attachent à la création contemporaine.



DES BEAUX-ARTS DE VALENCIENNES

CONTACT

Musée des Beaux-Arts de Valenciennes
Boulevard Watteau
59300 Valenciennes (FR)
mba@ville-valenciennes.fr
+33 (0)3 27 22 57 20
www.valenciennes.fr

OPÉRA DE LILLE



© Opéra de Lille – Photo : Silja Sallé

NL De Opéra de Lille viert dit jaar z'n tiende verjaardag! Sinds de heropening in 2003 van het prachtig gerestaureerde operagebouw, opent het huis haar deuren ook voor andere, hedendaagse podiumkunsten en trekt het een nieuw publiek aan. Het feestjaar wordt gevierd met een ambitieus programma: vier opera's – van Cavalli tot Janáček, nieuwe producties en lyrische creaties, waaronder de herneming van Quartett van Luca Francesconi en een creatie gemaakt in opdracht van de Opéra: Orfeo14 van Helmut Oehring, met het Concert d'Astrée en het Ictus Ensemble op scène. In het dansprogramma vindt u ondermeer een nieuwe choreografie van artist in residence Daniel Linehan, die aan de slag gaat met de kunstenaars waarmee de Opéra de Lille in de voorbije tien jaar een nauwe band mee ontwikkelde: Anne Teresa De Keersmaeker, Sasha Waltz en Christian Rizzo. De samenwerking met het festival NEXT voor de voorstellingen van Jan Fabre en Gisèle Vienne is een logisch gevolg uit de gemeenschappelijke ambitie om de grenzen in artistieke creatie te verleggen en op zoek te gaan naar nieuwe publieken, met kunstenaars die de wereld van vandaag kritisch bevragen.

FR L'Opéra de Lille fête cette saison son dixième anniversaire ! A environ une heure de Paris, Bruxelles et Gand, dans un splendide bâtiment entièrement rénové, l'Opéra de Lille s'est développé depuis sa réouverture en 2003 autour d'un projet fondateur : ouvrir l'opéra à d'autres formats que ceux omniprésents du XIXe siècle, et attirer un nouveau public. Un programme ambitieux fête cette saison anniversaire : 4 opéras – de Cavalli à Janáček, de nouvelles productions maison, des créations lyriques – dont la reprise de Quartett de Luca Francesconi et une création spécialement commandée pour cet anniversaire : Orfeo14 de Helmut Oehring, avec Le Concert d'Astrée et l'ensemble Ictus réunis sur scène. Pour la saison de danse, une création de son chorégraphe en résidence, Daniel Linehan, côtoie notamment les artistes avec qui l'Opéra de Lille a tissé des liens fidèles: Anne Teresa De Keersmaeker, Sasha Waltz et Christian Rizzo. La collaboration de l'Opéra de Lille et du Next Festival en ce début de saison, avec les spectacles de Jan Fabre et Gisèle Vienne, semble tout naturellement animée par l'ambition commune de repousser les frontières de la production artistique et d'aller à la rencontre de nouveaux publics, avec les artistes qui questionnent le monde d'aujourd'hui.

CONTACT

Opéra de Lille
2, rue des Bons-Enfants
59001 Lille cedex (FR)
scou@opera-lille.fr
T +33 (0)3 28 38 40 50
www.opera-lille.fr

OPERA DE LILLE

PALAIS DES BEAUX-ARTS DE LILLE



© Palais des Beaux-Arts de Lille - Photo : Charles Delcourt.

NL Het Palais des Beaux-Arts de Lille is een van de grootste musea in Europa. Geopend in de late negentiende eeuw, gerenoveerd tussen 1991 en 1997, het imposante gebouw in neo-renaissance-stijl huist collecties die een uitgebreid overzicht bieden van de Europese kunst sinds de oudheid tot op vandaag. Onder haar collecties: 2.500 schilderijen, 600 beeldhouwwerken, een verzameling van onschatbare oude tekeningen en maquettes van 16 versterkte steden gebouwd door Vauban. Het museum onderscheidt zich ook door zijn tijdelijke tentoonstellingen (2004: Rubens; 2007: Champagne; 2012: Fables du paysage Flamand; 2014 Sesostriis III) en door de nadruk op hedendaagse kunst in de programmering (2012: tentoonstelling Babel, 2013: tentoonstelling Jan Fabre). De programmering van het Palais des Beaux-Arts de Lille staat open voor alle disciplines (muziek, dans, theater ...), brengt alle publieken samen en is een plek van leven, cultuur en creatie geworteld in zijn tijd (visioguides, touchpads, Facebook, Twitter ...).

FR Premier musée de région, le Palais des Beaux-Arts compte parmi les plus importants en Europe. Inauguré à la fin du XIX^{ème} siècle, rénové entre 1991 et 1997, l'imposant bâtiment de style néo-renaissance abrite des collections qui dressent un panorama complet de l'art en Europe de l'Antiquité à nos jours. Parmi ses collections : 2500 tableaux, 600 sculptures, un ensemble de dessins anciens inestimables et 16 plans-reliefs de villes fortifiées par Vauban. Le musée se distingue également par ses expositions temporaires (2004 : Rubens, 2007 : Champagne, 2012 : Fables du paysage Flamand, 2014 : Sésostriis III) et par la place accordée à l'art contemporain au sein de sa programmation (2012 : exposition Babel, 2013 : exposition Jan Fabre). La programmation du Palais des Beaux-Arts de Lille est ouverte à toutes les disciplines (musique, danse, cinéma...), rassemble tous les publics et reflète un lieu de vie, de culture et de création ancré dans son époque (visioguides, tablettes tactiles, Facebook, Twitter...).

CONTACT

Palais des Beaux-Arts de Lille
Place de la République
59000 Lille (FR)
mwardavoir@mairie-lille.fr
+33 (0)3 20 06 78 18
www.pba-lille.fr

Palais
des Beaux Arts
de Lille

THÉÂTRE DU NORD



© photo : F. Iovino

NL Het Théâtre du Nord maakt deel uit van het netwerk van de 'Centres Dramatiques Nationaux' in Frankrijk. Als plek voor artistieke creatie en dienstverlening aan het publiek, focust het huis op het uitdragen van het meest pertinente, nationale en internationale theateraanbod. Daarbij besteedt le Théâtre du Nord een grote zorg aan een zo gediversieerd mogelijke publiekswerking. De aandacht voor de kunstenaars van morgen (in het bijzonder via het festival Premices, samen met La rose des vents), verbindt het huis met l'EpsAd (Ecole Professionnelle Supérieure d'Art Dramatique) die een driejarige acteursopleiding organiseert. In januari 2014 volgt Christophe Rauck huidig directeur Stuart Seide op.

FR Le Théâtre du Nord fait partie du réseau des Centres Dramatiques Nationaux. Théâtre de création et de service public, il s'attache à faire partager ce que la création théâtrale offre de plus pertinent au niveau national et international et ce dans un souci de grande proximité avec les publics les plus diversifiés. Attentif aux créateurs de demain (notamment au travers du Festival Premices qu'il co-organise avec La rose des vents) il est également étroitement lié à l'EpsAd (Ecole Professionnelle Supérieure d'Art Dramatique) qui forme en trois années des jeunes gens à l'Art de l'Acteur. En janvier 2014, Christophe Rauck prendra la succession de Stuart Seide à la direction du Théâtre du Nord.

CONTACT

Théâtre du Nord
4, Place du Général de Gaulle 59800
Lille (FR)
isabelledemeyere@theatredunord.fr
+33 (0)3 20 14 24 23
www.theatredunord.fr

EpsAd th[^]N

THEATER MALPERTUIS TIELT



NL Theater Malpertuis is een podiumkunstenhuis, onder de artistieke leiding van Piet Arfeuille, waar traditie en innovatie elkaar afwisselen.

Met maatschappelijke, filosofische en kunstzinnige voorstellingen wil Malpertuis zowel de cultuur- als de kunstliefhebber, in Vlaanderen en daarbuiten, bereiken, beroeren en inspireren.

Naast onze eigen voorstellingen kan je in onze thuisbasis in Tielt ook terecht voor gastvoorstellingen, aperitiefconcerten, debatten en zoveel meer. Alle info op www.malpertuis.be

FR Theater Malpertuis est une maison des arts de la scène, sous la direction artistique de Piet Arfeuille, où la tradition et l'innovation alternent.

Avec des performances sociales, philosophiques et artistiques, Malpertuis veut atteindre, toucher et inspirer à la fois les amateurs de la culture et de l'art, en Flandre et au-delà, atteindre, toucher et inspirer. En plus des

propres performances, Malpertuis est aussi un lieu d'accueil et de présentation de spectacles invités, de concerts apéritifs, débats et bien plus encore. Toutes les infos sur www.malpertuis.be.



CONTACT

Theater Malpertuis
Stationstraat 25
8700 Tielt (BE)
info@malpertuis.be
+32 (0)51 40 62 90
www.malpertuis.be

**HET
NEXT
FESTIVAL**

**LE
FESTIVAL
NEXT**

NEXT, internationaal podiumkunstenfestival

Jaarlijks artistiek feest met internationale uitstraling voor een breed en avontuurlijk publiek.

NL NEXT is het internationaal podiumkunstenfestival voor de Euro-metropool Lille-Kortrijk-Doornik en Valenciennes. Het werd opgericht in 2008 en is een samenwerking van vijf Vlaamse, Waalse en Franse kunsthuizen. Met NEXT nodigen ze internationaal belangwekkende kunstenaars uit om in de regio te creëren en te presenteren. Gedurende twee weken en drie weekends in november, toont NEXT vijftig hedendaagse theater-, dans- en performancevoorstellingen, verspreid over meer dan tien locaties in de grensoverschrijdende regio. NEXT biedt ook ondersteuning aan vernieuwende kunstenaars voor de creatie van producties. Tijdens een creatieresidentie kunnen ze rekenen op inhoudelijke, technische, logistieke en financiële steun. Na de première van deze voorstellingen in het festival, vertrekken ze op internationale tournee.

Na amper vier jaar is NEXT geëvolueerd tot een belangrijk festival voor de regio en voor het internationale artistieke landschap. De selectie van kunstenaars is uniek en het werk uitgesproken hedendaags. Tezelfdertijd blijft het programma toegankelijk voor een ruim publiek. Het publiek (10.870 in 2011) maakt kennis met nieuwe artistieke mengvormen, technieken en talen binnen de internationale theater- en danswereld.



Lisbeth Gruwez: *Birth of Prey*



Hiroaki Umeda: *While going to a condition* © Julieta Cervantes



Opening/ouverture NEXT



Michèle Anne Demey & Jaco Van Dormael: *Kiss & Cry*
© Maarten Vanden Abeele

Opening/ouverture NEXT



Jan Fabre: *Preparatio Mortis* © Pascal Gely

NEXT, le festival international des arts vivants

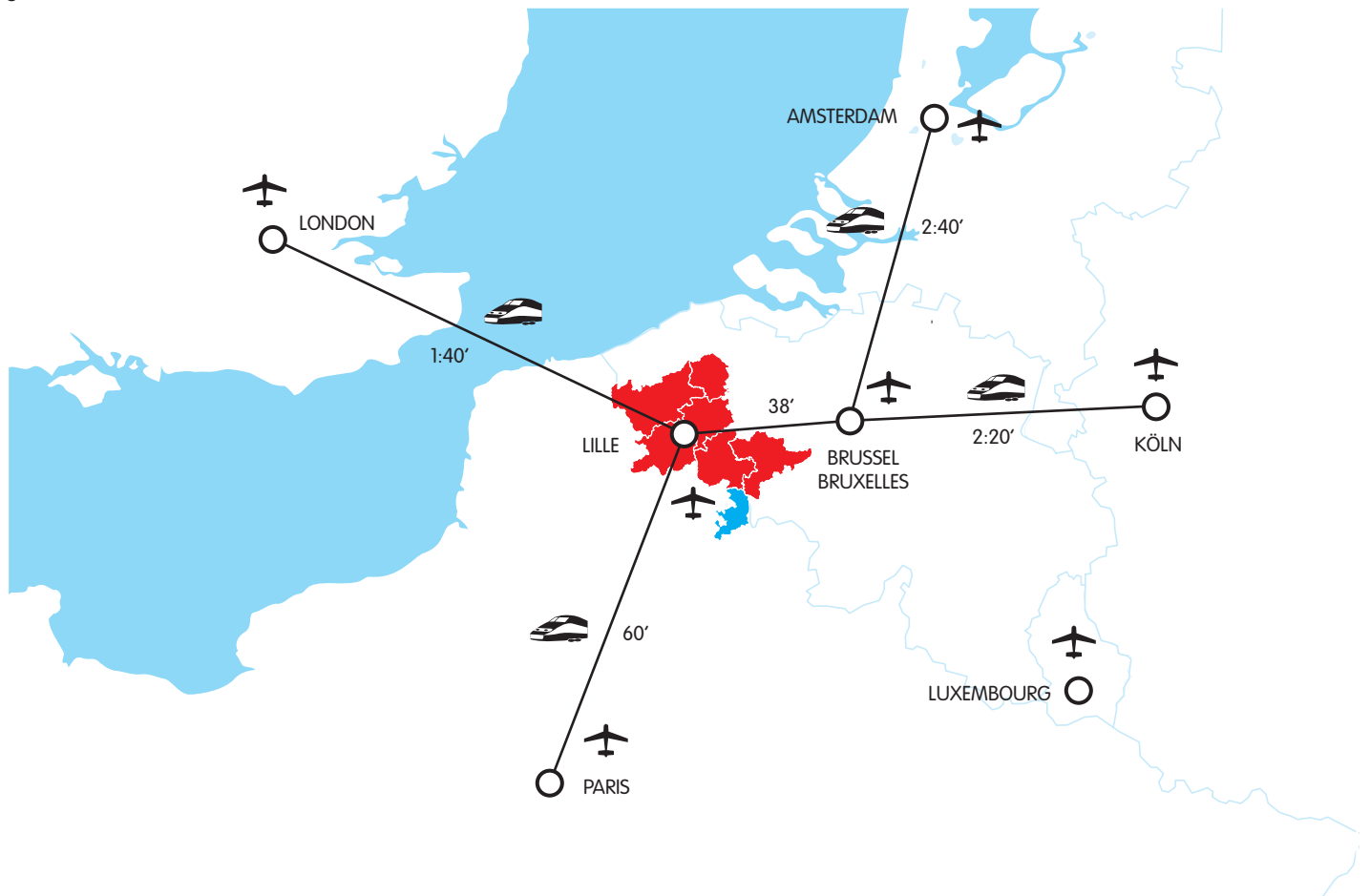
Fête artistique annuel de rayonnement international pour un large public aventurier.

FR NEXT est le festival international des arts vivants dans l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai et Valenciennes. Le festival a été créé en 2008 par les directeurs de cinq structures culturelles flamandes, wallonnes et françaises. Ensemble, ils invitent des artistes internationaux importants à créer et se produire dans la région. Pendant deux semaines et trois week-ends en automne, NEXT c'est cinquante représentations de danse, théâtre et performance, dans une dizaine de lieux de la région transfrontalière. NEXT offre aussi un soutien aux

artistes dans le processus créatif de nouveaux spectacles. Pendant une résidence de création, ils profitent d'un soutien artistique, technique, logistique et financier. NEXT, leur ouvre la voie d'une tournée internationale.

En quatre ans, NEXT s'est imposé comme le festival qui compte dans la région et au plan international, tant au niveau du public que des professionnels. La sélection des artistes est unique, les spectacles forts et contemporains restent accessibles à un large public. Les spectateurs

(10.870 en 2011) découvrent les nouvelles formes, des techniques et des langages innovants dans le théâtre et la danse d'aujourd'hui.



NEXT, festival voor de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai + Valenciennes

IN In 2008 richtten veertien overheden (*zie onder) een Europese Groepering voor Territoriale Samenwerking (EGTS) op: de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai. De Eurometropool ontstond vanuit de vaststelling dat dynamieken op economisch, cultureel en sociaal vlak vandaag niet langer vanuit landen vertrekken, maar vanuit metropolen. Dit kunnen zowel grootsteden zijn (Barcelona, Brussel, Berlijn, Lyon) als clustersteden (Randstad Holland, Ruhrgebied).

Het kunstenfestival NEXT heeft een belangrijke rol te spelen in de groei van de nieuwe, grensoverschrijdende metropool. Daarom tracht het steeds meer de volledige Eurometropool te bespelen en het festival dichterbij al haar inwoners (2 miljoen). NEXT bouwt aan een netwerk van Vlaamse, Waalse en Franse cultuurhuizen dat actief meewerkt aan de organisatie, programmering en publiekscirculatie van het festival. Ze werken samen rond diverse formats:

- Met *NEXT on tour* reizen artiesten langs verschillende locaties verspreid over de Eurometropool.
- Een jaarlijkse artistieke creatie voor de regio focust op een bepaald fenomeen of anekdote uit de grensregio.
- '*Site specific*' projecten, waarbij kunstenaars in bijzondere locaties van de Eurometropool werken, koppelen de notie van artistieke ontdekking aan (her)ontdekking van het erfgoed in de grensregio.
- (*See you*) *NEXT time* is hét trefpunt van het festival waarop artiesten het publiek uit de verschillende regio's uitnodigen voor een feestelijke avond.
- Een uitgebreid aanbod van gratis busvervoer, parcours in het weekend, systematisch vertaalde voorstellingen, inleidingen, ontmoetingen met artiesten, workshops, groepsarrangementen, cultuureducatieve activiteiten, enz... garandeert de uitwisseling van publieken, professionelen en artiesten tussen de drie regio's.

De projectpartners hebben de ambitie NEXT verder uit te bouwen tot een duurzaam samenwerkingsplatform voor iedereen die binnen de Eurometropool op een ondernemende manier aan de slag is. Veel méér dan een kunstenfestival, wordt NEXT een motor voor verbindingen, niet enkel binnen de culturele sector, maar ook met de economische sector, met het onderwijs,...

* L'état Français, la Région Nord-Pas-de-Calais, le Département du Nord, Lille Métropole Communauté Urbaine, La région Wallonne, La Communauté française de Belgique, la Province de Hainaut, l'intercommunale IDETA, l'intercommunale IEG, de Federale Staat België, de Vlaamse Gemeenschap, de Provincie West-Vlaanderen, Intercommunale Leiedal, Intercommunale wvi.

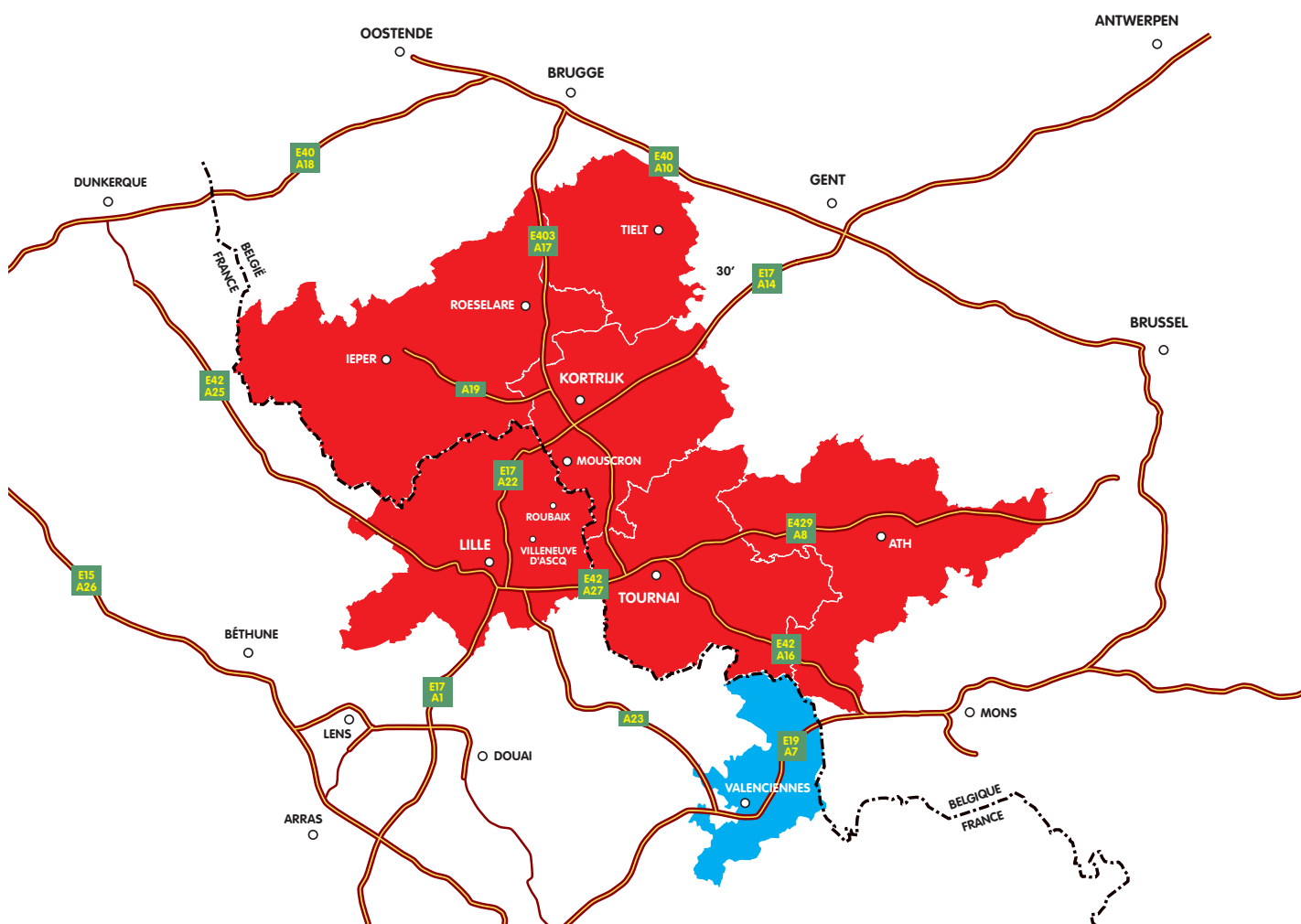
NEXT, festival pour l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai + Valenciennes

FR En 2008, quatorze gouvernements (*voir dessous) ont fondé un Groupement Européen de Coopération Territoriale (GECT). Aujourd'hui, l'Eurométropole Lille-Courtrai-Tournai vise à dynamiser les domaines économiques, culturels et sociaux, de la région. Ces « Eurométropoles » sont soit des grandes villes (Barcelone, Bruxelles, Berlin, Lyon), soit des agglomérations (Randstad Holland, Le Ruhr).

NEXT a un rôle important à jouer dans le développement et la dynamique de la nouvelle métropole transfrontalière. C'est pourquoi NEXT s'emploie à couvrir toute la région et à s'approcher de tous ses habitants (2 millions). NEXT construit un réseau transfrontalier de structures culturelles qui contribuent à l'organisation, à la programmation et à la circulation des publics pendant le festival. Ils collaborent autour de divers axes :

- *NEXT on tour* fait voyager des artistes à travers plusieurs lieux de l'Eurométropole.
- Chaque année, un projet artistique met l'accent sur un phénomène ou une anecdote de cette région transfrontalière.
- NEXT développe des projets dans des lieux exceptionnels de la région, en associant la découverte artistique avec la (re)découverte de lieux emblématiques du patrimoine transfrontalier.
- L'événement (*See you*) *NEXT time* est le temps de rencontre du festival où les artistes invitent le public à une soirée festive.
- Une offre élargie de navettes gratuites, de parcours durant les weekends, de spectacles traduits, d'introductions, de rencontres avec des artistes, d'ateliers, d'activités pour des groupes, d'action culturelle, etc... garantit l'échange et la circulation des publics, des artistes et des professionnels entre les trois régions.

Les partenaires ont l'ambition de poursuivre l'évolution du festival vers une plate-forme de collaboration durable pour tous ceux qui s'investissent dans l'Eurométropole. Plus qu'un festival d'arts, NEXT se veut un moteur de développement qui établit des connections, non seulement dans le secteur culturel, mais aussi l'économie, l'éducation, ...





Berlin: *Land's End*



Berlin: *Land's End*

NEXT, grensoverschrijdend festival dankzij INTERREG IV France-Wallonie-Vlaanderen

NL NEXT kon in 2008 opgestart worden dankzij de financiële steun van INTERREG IV France-Wallonie-Vlaanderen, een Europees programma voor grensoverschrijdende samenwerking dat tot doel heeft de economische en sociale uitwisselingen te stimuleren tussen de grensregio's Nord-Pas de Calais / Champagne-Ardenne / Picardie in Frankrijk en Wallonië / Vlaanderen in België.

Met als baseline 'Interreg doet grenzen vervagen', betekent INTERREG al meer dan 20 jaar een krachtige impuls voor beloftevolle en vernieuwende projecten over de landsgrenzen heen.

INTERREG legt de nadruk op vier prioriteiten: de economische ontwikkeling van de zone bevorderen; de identiteit van het grensoverschrijdende gebied ontwikkelen en promoten; het gevoel versterken dat men tot een gemeenschappelijk gebied behoort; het gezamenlijke beheer van het gebied stimuleren.

Het programma France-Wallonie-Vlaanderen heeft betrekking op een gebied van meer dan 62.000 km² en een bevolking van ongeveer 10 miljoen inwoners.



NEXT, festival transfrontalier grâce à INTERREG IV France-Wallonie-Vlaanderen

FR NEXT a été créé grâce au soutien financier de INTERREG IV France-Wallonie-Vlaanderen, le programme européen de coopération transfrontalière qui vise à renforcer les échanges économiques et sociaux entre les régions Nord-Pas de Calais / Champagne-Ardenne / Picardie en France et Wallonie / Flandre en Belgique.

INTERREG - 'Interreg efface les frontières' - est depuis plus de 20 ans un soutien important pour les projets prometteurs et innovants au-delà des frontières.

Quatre priorités sont privilégiées dans la mise en oeuvre du programme : favoriser le développement économique de la zone ; développer et promouvoir l'identité du territoire transfrontalier ; renforcer le sentiment d'appartenance à un espace commun ; dynamiser la gestion commune du territoire.

Le programme couvre un territoire de plus de 62.000 km² avec une population de quelque 10 millions d'habitants.



NEXT KEY FACTS 2008 - 2012

132

PRODUCTIES
SPECTACLES

260 voorstellingen
260 représentations

55

COPRODUCTIES
COPRODUCTIONS

21

WERELDPREMIÈRES
PREMIÈRES

31

CREATIERESIDENTIES
RÉSIDENCES DE CRÉATION

17

FESTIVALLOCATIES
LIEUX DE FESTIVAL

44.937

TOESCHOUWERS
SPECTATEURS

2008: 7.034 / 2009: 8.367
2010: 8.008 / 2011: 10.870
2012: 11.200

120

BUSVERBINDINGEN
NAVETTES

tussen de festivallocaties
in de Eurometropool
entre les théâtres
dans l'Eurométropole

41

VERTAALDE VOORSTELLINGEN
SPECTACLES TRADUITS

450

INTERNATIONALE
PROGRAMMATOREN
PROFESSIONNELS
INTERNATIONAUX

9

STUDIE- EN
ONTMOETINGSMOMENTEN
MOMENTS D'ÉTUDE ET
DE RENCONTRE

goed voor in totaal 420 internationale
professionelen over Europese samenwerking
en de rol van cultuur

—
fois pour un total de 420 professionnels
internationaux en matière de coopération
européenne et le rôle de la culture.

TWEE- / DRIETALIGE
COMMUNICATIE

CAMPAGNE DE COMMUNICATION
BI-/TRILINGUE

brochures, flyers, affiches, website,
mediacampagnes, banners, vlaggen, etc...

—
brochures, dépliant, site web, campagnes
dans les médias, bannières, drapeaux, ...

5.000

AVANTPROGRAMMA'S
AVANT PROGRAMMES

per jaar (juni)
par an (juin)

15.000

GEDETAILLEERDE
FESTIVALBROCHURES
BROCHURES DÉTAILLÉES

per jaar (september)
par an (septembre)

60.000

POCKETBROCHURES
BROCHURES POCKET

per jaar (september)
par an (septembre)

NEXT KEY FACTS 2008 - 2012



WAREN TE ZIEN OP NEXT

ARTISTES DANS NEXT

A

Abattoir Fermé (BE)
 Agata Maskiewicz (PL)
 Akhe Theatre (RU)
 Alain Buffard (FR)
 Alexis Destoop (BE)
 Alix Eynaudi (FR)
 Anne-Cécile Vandalem (BE)
 Antonia Baehr (D)

B

Ben Benaouisse (BE)
 Benoît Lachambre (CA)
 Berlin (BE)
 Boris Charmatz (FR)

C

Christine De Smedt (BE)
 Cindy Van Acker (BE)
 Clemence Coconnier (FR)
 Company (FR)
 Cridacompany (FR)
 Cristiana Plana (CL)
 Cynthia Loemij & Mark Lorimer (NL/GB)

D

Damaged Goods/Meg Stuart (B/USA)
 Daniel Veronese (AR)
 Delgado Fuchs (BE)
 Dewey Dell/Teodora Castelluci (IT)
 Dorina Fauer (BE)

E

Eleanor Bauer (USA)
 Eric Joris/Crew (BE)
 Eric Raeves (BE), Bernardo Montet (FR)
 Eszter Salamon (D)

F

Fabrice Murgia (BE)
 Fadhel Jaibi (TN)
 Filiz Sizanli (TR)
 Franz Xaver Kroetz (DE)

G

Gilles Verièpe (FR)
 Gob Squad (DE/GB)
 Gregory Maqoma (SA)

H

Hiroaki Umeda (JP)
 Hubert Colas (FR)

I

Isabelle Schad & Laurent Goldring (DE)
 Ivo Dimchev (BG)
 Ivo van Hove (BE)

J

Jan Fabre (BE)
 Jan Lauwers/Needcompany (BE)
 Javor Gardev (BU)
 Juan Dominguez (DE/ES)
 Juan Dominguez (SP)
 J. Deutschbauer & G. Spring (AU)

K

Kris Verdonck (BE)
 KVS/Benjamin Verdonck (BE)

L

Lenz Rifrazioni (IT)
 Les Ballets C de la B (BE)
 Lia Rodrigues (BR)
 Ludger Lamers (DE)

M

Manah Depauw (BE)
 Marcia Lanca (P)
 Mekhitar Garabedjan (BE)
 Michèle Anne De Mey &
 Jaco Van Dormael (BE)
 Mustafa Kaplan (TR)
 Myriam Gourfink (FR)

N

Nature Theatre of Oklahoma (USA)
 New Riga Theatre/Alvis Hermanis (LT)
 Nuno Lucas (PT) & Hermann Heisig (DE)

O

O Ultimo Momento (PT)
 Olivier Dubois (FR)
 Olivier Normand (FR)
 Oskaras Korsunovas (LT)

P

Pal Frenak (HO)
 Patricia Portela (P)
 Penino (JP)
 Philippe Quesne (FR)

R

Robin Jonsson (SW)
 Romeo Castelluci (IT)

S

Samuel Bianchini, Sylvain Prunenec & Thierry
 Fournier (FR)
 Sidi Larbi Cherkaoui (BE/MA)
 Sugar Beast Circus (USA)
 Superames (FR/AT)
 Sylvain Prunenec (FR)
 Syndrome Collective (BE)

T

Tatiana Frolova (RU)
 Teresa Acevedo (ES)
 The Old Trout Puppet (USA)
 Theatr Akhe (RU)
 Tg Amsterdam/Ivo Vanhove (NL)
 Tortoise (USA)

U

Ultima Vez/Wim Vandekeybus (BE)

V

Valentine Kempynck (BE)
 Valgeir Sigurdsson (IS)
 Vivarium Studio's/Philippe Quesne (FR)
 Voetvolk/Lisbeth Gruwez (BE)

W

Wayn Traub (BE)
 Woven Hand/Dave E. Edwards (USA)

X

Xavier Deranlot & Julien herrault (FR)
 Xavier Le Roy (FR)

Y

Yair Barelli (IL)

MET DE STEUN VAN AVEC LE SOUTIEN DE



MET DE STEUN VAN DE EUROPESE UNIE,
Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling (EFRO), INTERREG doet grenzen vervagen.
AVEC LE SOUTIEN DE L'UNION EUROPÉENNE,
Fonds Européen de Développement Régional, INTERREG efface les frontières.



MET DE STEUN VAN / AVEC LE SOUTIEN DE

Hotel Damier, Belfius, Flir, Howest, Vives, Alaska Bamelis, Kindt & Co, Uit in de regio Kortrijk.

MET DANK AAN / REMERCIEMENTS À

Opéra de Lille, Théâtre du Nord – Théâtre National Lille Tourcoing, Le Phénix – Scène nationale de Valenciennes, Le Gymnase / CDC (précédemment Danse à Lille), Musée des Beaux-Arts de Valenciennes, Palais des Beaux-Arts de Lille, Le Vivat – Scène Conventioneerde danse et théâtre Armentières, CC Ieper, Theater Malpertuis Tielt, CC Gildhof Tielt, CC Comines-Warneton, CC De Schakel Waregem, Arrêt 59 Péruwelz, La Virgule – Centre transfrontalier de création théâtrale Tourcoing-Mouscron, CC Guldenberg Wevelgem, CC De Steiger Menen, CC De Spil Roeselare, CC De Brouckere Torhout.